

JACK® & FRANZ®

THE PRO GRINDER
Manual Looking Chain



LIBRETTO ISTRUZIONI

INSTRUCTION MANUAL

BEDIENUNGSANLEITUNG

NOTICE D'INSTRUCTION

MANUAL DE INSTRUCCIONES

MANUAL DE INSTRUÇÕES

BREVETTATO
PATENT PENDING
PATENTIERT
BREVETE
GEPATENTEERD
PATENT
PATENTERET

Potenza acustica: Lwa (dBA)=91,6±3,0 (EN 62841-1:2015+A11:2022)
 Pressione Acustica: Lpa (dBA)= 84,2±3,0 (EN 62841-1:2015+A11:2022)
 Vibrazioni mano/braccio: ah=0,98 m/s²; K=0,18 m/s² (EN 62841-1:2015+A11:2022)

Sound power: Lwa (dBA) = 91.6 ± 3.0 (EN 62841-1:2015+A11:2022)
 Sound pressure: Lpa (dBA) = 84.2 ± 3.0 (EN 62841-1:2015+A11:2022)
 Hand/arm vibration: ah = 0.98 m/s²; K = 0.18 m/s² (EN 62841-1:2015+A11:2022)

Schalleistung: Lwa (dBA) = 91,6 ± 3,0 (EN 62841-1:2015+A11:2022)
 Schalldruck: Lpa (dBA) = 84,2 ± 3,0 (EN 62841-1:2015+A11:2022)
 Hand-/Armvibration: ah = 0,98 m/s²; K = 0,18 m/s² (EN 62841-1:2015+A11:2022)

Puissance acoustique : Lwa (dBA) = 91,6 ± 3,0 (EN 62841-1:2015+A11:2022)
 Pression acoustique : Lpa (dBA) = 84,2 ± 3,0 (EN 62841-1:2015+A11:2022)
 Vibrations main/bras : ah = 0,98 m/s²; K = 0,18 m/s² (EN 62841-1:2015+A11:2022)

Potencia acústica: Lwa (dBA) = 91,6 ± 3,0 (EN 62841-1:2015+A11:2022)
 Presión acústica: Lpa (dBA) = 84,2 ± 3,0 (EN 62841-1:2015+A11:2022)
 Vibración mano/brazo: ah = 0,98 m/s²; K = 0,18 m/s² (EN 62841-1:2015+A11:2022)



- Eventuali interventi di riparazione o manutenzione devono essere eseguiti esclusivamente da personale autorizzato da AMA S.p.A. L'accesso o la modifica da parte di soggetti non autorizzati può compromettere la sicurezza e la conformità del sistema.

- Any repair or maintenance work must be performed exclusively by personnel authorized by AMA S.p.A. Access or modification by unauthorized persons may compromise the security and compliance of the system.

- Jegliche Reparatur- oder Wartungsarbeiten dürfen ausschließlich von durch AMA S.p.A. autorisiertem Personal durchgeführt werden. Zugriffe oder Änderungen durch unbefugte Personen können die Sicherheit und Konformität des Systems gefährden.

- Toute réparation ou maintenance doit être effectuée exclusivement par du personnel autorisé par AMA S.p.A. L'accès ou la modification par des personnes non autorisées peut compromettre la sécurité et la conformité du système.

- Cualquier reparación o mantenimiento debe ser realizado exclusivamente por personal autorizado por AMA S.p.A. El acceso o modificación por parte de personas no autorizadas puede comprometer la seguridad y la conformidad del sistema.



Fax simile targhetta CE
 Sample CE label
 Fax similaire à la plaque CE
 Ejemplo de etiqueta CE
 Muster der CE-Kennzeichnung

SIMBOLOGIA - SYMBOLOGY - SYMBOLES - SÍMBOLOS - SYMBOLE



→ **i** Leggere attentamente le presenti istruzioni prima di usare la macchina.
 Read these instructions carefully before using the machine.
 Lisez attentivement ces instructions avant d'utiliser la machine.
 Lea estas instrucciones detenidamente antes de usar la máquina.
 Lesen Sie diese Anweisungen sorgfältig durch, bevor Sie das Gerät verwenden.



Indossare indumenti protettivi
 Wear protective clothing
 Porter des vêtements de protection
 Usar ropa protectora
 Schutzkleidung tragen



Pericolo
 Danger
 Danger
 Peligro
 Gefahr



Indossare protezioni per il viso
 Read the manual
 Lisez le manuel
 Lee el manual
 Lesen Sie das Handbuch



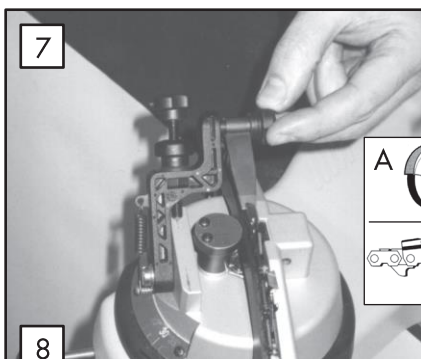
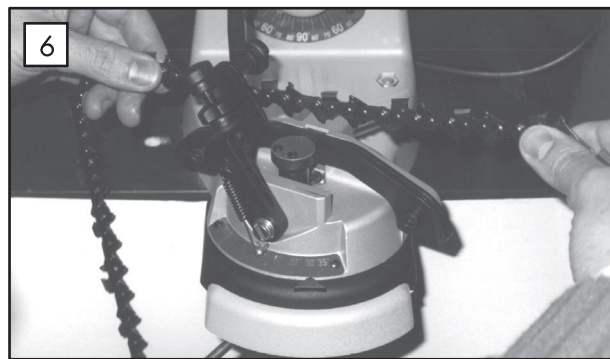
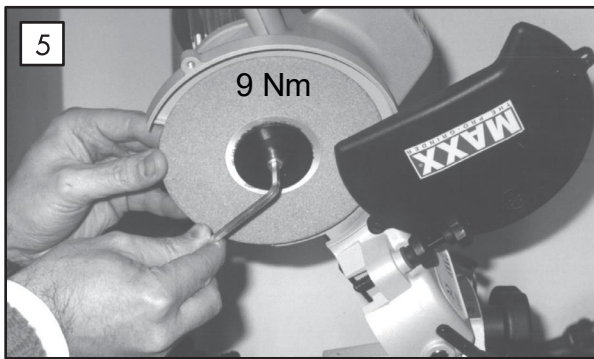
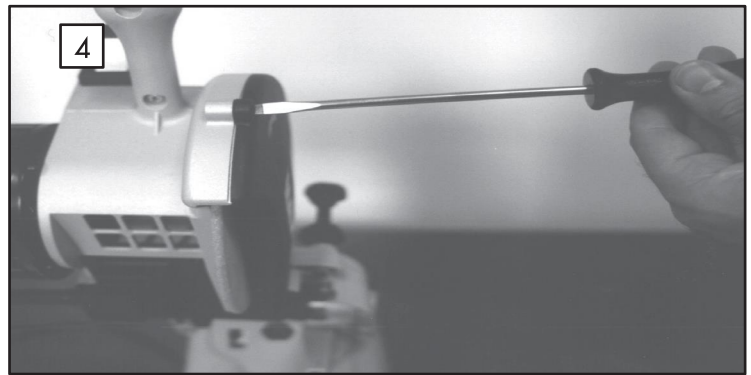
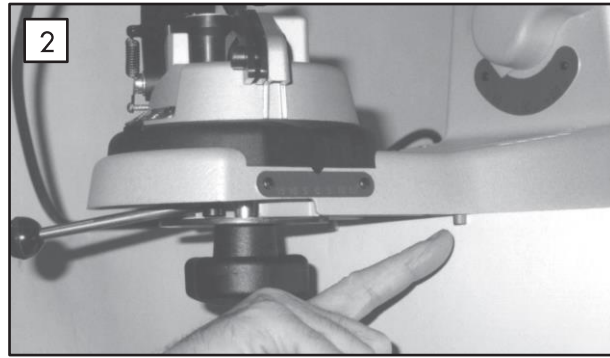
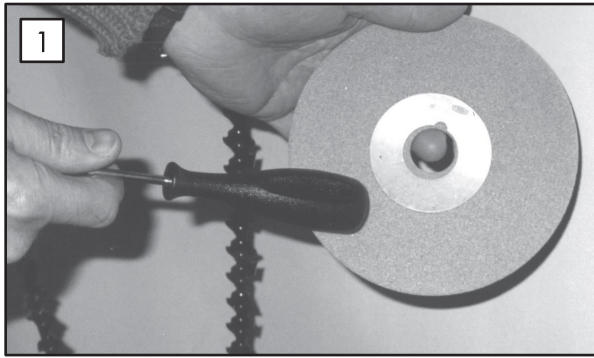
Partenza automatica
 Automatic start
 Démarrage automatique
 Arranque automático
 Automatischer Start









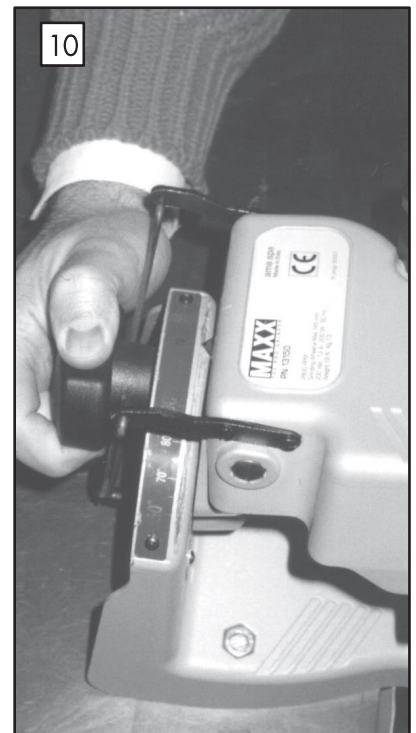
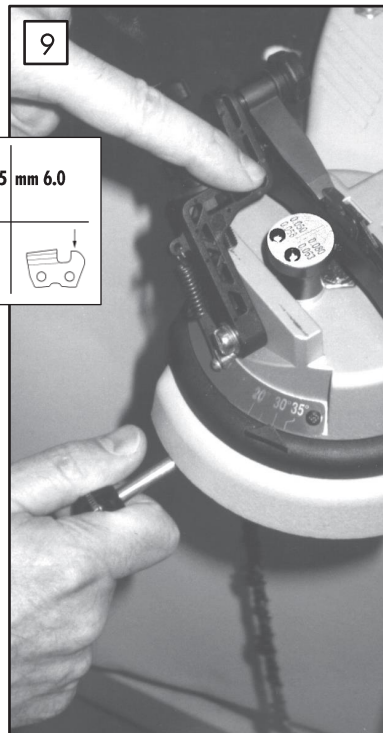
Obbligo di usare protezioni udito
 Obligation to use hearing protection
 Obligation d'utiliser une protection auditive
 Obligación de usar protección auditiva
 Verpflichtung zur Verwendung des Gehörschutzes

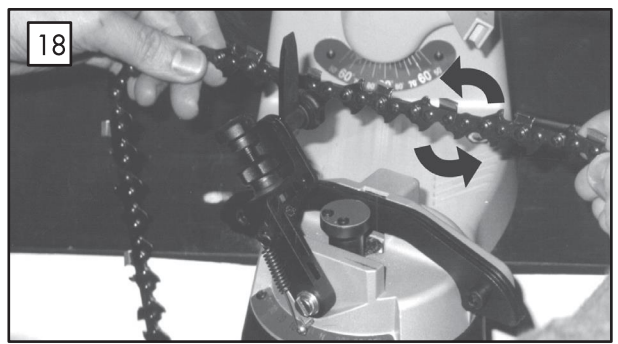
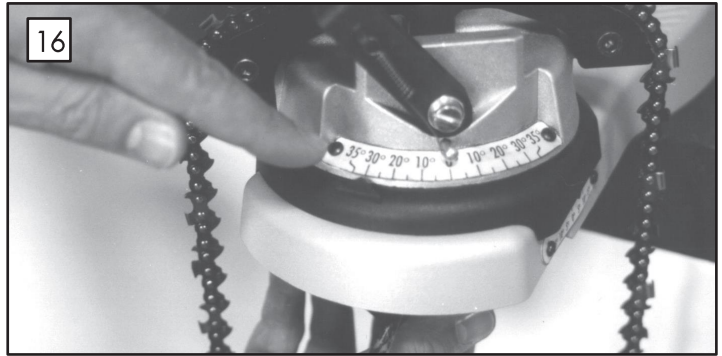
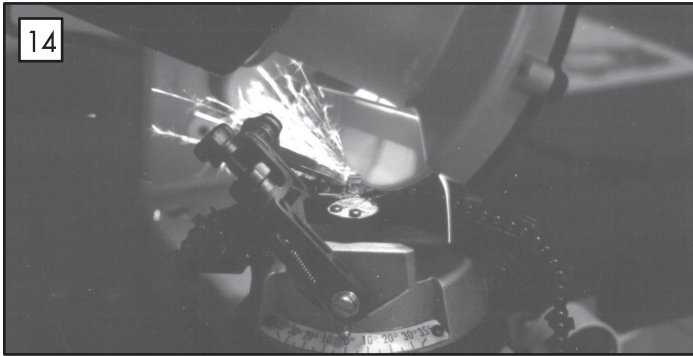
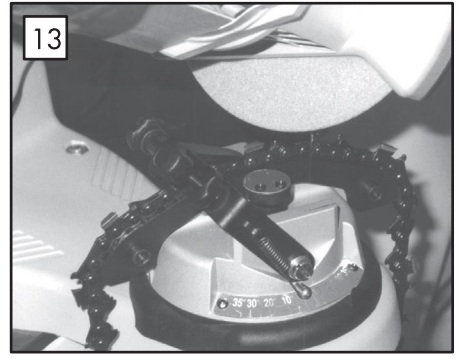
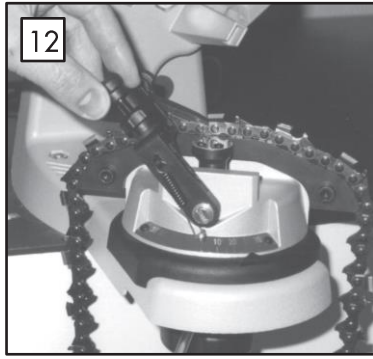


Indossare protezioni per le mani
 Wear hand protection
 Porter une protection pour les mains
 Use protección para las manos
 Handschutz tragen



A	 mm 3.0	 mm 4.5	 mm 6.0
	 1/4" / 3/8" hobby / .325"	 3/8" / .404"	





**AVVERTENZE DI SICUREZZA GENERALE PER L'UTENSILE****ATTENZIONE**

Leggere tutte le avvertenze di sicurezza, le istruzioni, le illustrazioni e le specifiche fornite con questo elettroutensile. La mancata osservanza di tutte le istruzioni elencate di seguito può causare scosse elettriche, incendi e/o lesioni gravi.

Conservare tutte le avvertenze e le istruzioni per riferimenti futuri.

1) Sicurezza dell'area di lavoro

- Tenere pulita e ben illuminata l'area di lavoro. Le aree ingombre e/o poco illuminate possono provocare incidenti.
- Non far funzionare gli utensili elettrici in atmosfere esplosive, ad esempio, in presenza di liquidi, gas o polveri infiammabili. Gli utensili elettrici creano scintille che possono provocare l'accensione di polveri o di fumi.
- Tenere i bambini e i passanti a distanza durante il funzionamento di un utensile elettrico. Le distrazioni possono far perdere il controllo dell'utensile.

2) Sicurezza elettrica

- Evitare il contatto del corpo con superfici collegate a terra o a massa quali tubi, radiatori, cucine e frigoriferi. Se il vostro corpo è a terra o a massa, il rischio di scossa elettrica aumenta.
- Non esporre gli utensili elettrici alla pioggia né utilizzarli in luoghi umidi. L'ingresso di acqua in un utensile elettrico aumenta il rischio di scossa elettrica.

3) Sicurezza personale

- Non distrarsi, controllare quello che si sta facendo e usare il buon senso quando si azionano utensili elettrici. Non azionare l'utensile elettrico quando si è stanchi o sotto l'influsso di droghe, alcol o medicinali. Un momento di disattenzione durante l'azionamento di utensili elettrici può provocare delle serie lesioni personali.
- Indossare i dispositivi di protezione individuale. Indossare sempre protezioni per gli occhi. I dispositivi di protezione calzature di sicurezza antiscivolo, casco di sicurezza o protezioni per l'udito riducono la possibilità di subire lesioni personali.
- Evitare le accensioni accidentali. Assicurarsi che l'interruttore sia in posizione di spento prima di collegare l'utensile alla rete elettrica, prima di prenderlo o di trasportarlo. Trasportare utensili elettrici con il dito sull'interruttore o collegarli in rete con l'interruttore in posizione di accensione può provocare degli incidenti.
- Togliere qualsiasi chiave di regolazione prima di accendere l'utensile elettrico. Una chiave lasciata attaccata a una parte rotante dell'utensile elettrico può provocare lesioni personali.
- Non sbilanciarsi. Mantenere sempre la posizione e l'equilibrio appropriati. Ciò permette di controllare meglio l'utensile elettrico in situazioni impreviste.

- Vestirsi in modo appropriato. Non indossare vestiti larghi né gioielli. Tenere capelli, indumenti e guanti distanti dalle parti in movimento. Vestiti larghi, gioielli capelli lunghi possono impigliarsi nelle parti in movimento.
- Non permettere che la familiarità conseguita con l'uso frequente di utensili vi porti ad un utilizzo disinvolto e ad ignorare i principi di sicurezza strumento. Un uso negligente può causare gravi lesioni in una frazione di secondo

4) Uso e manutenzione degli utensili elettrici

- Non forzare l'utensile elettrico. Usare l'utensile adatto all'operazione da eseguire. L'utensile elettrico appropriato permette di eseguire il lavoro con maggiore efficienza e sicurezza rimanendo nei limiti dei parametri di uso previsti.
- Non usare l'utensile elettrico se l'interruttore di accensione e di spegnimento non si aziona correttamente. Qualsiasi utensile elettrico che non può essere controllato con l'interruttore è pericoloso e deve essere sottoposto a riparazioni.
- Scollegare la spina dalla rete di alimentazione dall'utensile elettrico prima di effettuare qualsiasi regolazione, cambiare accessori o riporre gli utensili elettrici. Tali misure di sicurezza preventive riducono il rischio di avvio accidentale dell'utensile elettrico.
- Riporre gli utensili elettrici inutilizzati fuori dalla portata dei bambini e non permetterne l'uso a persone inesperte o che non conoscano queste istruzioni. Gli utensili elettrici sono pericolosi se utilizzati da persone inesperte.
- Effettuare la manutenzione necessaria sugli utensili elettrici. Verificare il possibile errato montaggio o bloccaggio delle parti in movimento, la rottura delle parti e qualsiasi altra condizione che possa influenzare il funzionamento degli utensili elettrici. Se è danneggiato, far riparare l'utensile elettrico prima di utilizzarlo. Numerosi incidenti sono provocati proprio dal cattivo stato di manutenzione degli utensili elettrici.
- Usare l'utensile elettrico, gli accessori, le punte, ecc, in conformità con queste istruzioni, tenendo conto delle condizioni di lavoro e dell'operazione da eseguire. L'uso dell'utensile elettrico per operazioni diverse da quelle previste può dare luogo a situazioni pericolose.
- Mantenere le impugnature e le superfici di presa asciutte, pulite e prive di olio e grasso. Le impugnature e le superfici di presa scivolose non consentono una presa e un controllo sicuri dell'utensile in situazioni impreviste.

5) Assistenza

- Far riparare l'utensile elettrico solo da persona qualificata alla riparazione e utilizzando solamente ricambi identici. *Ciò garantirà la costante sicurezza dell'utensile elettrico.*

AFFILATRICE ELETTRICA PER CATENE DI MOTOSEGA ED ELETTROSEGA

Serraggio automatico (brevettato) della catena nella morsa e possibilità di affilare con lo stesso senso di rotazione della mola i denti destri e sinistri della catena (sistema brevettato)

JACK +FRANZ -THE PRO-GRINDER JACK +FRANZ -

**230 VAC- 50 HZ- 200 W
120 VAC- 60 HZ- 200 W**

Complimenti per avere scelto la affilatrice professionale "JACK +FRANZ the pro-grinder". Usata seguendo le istruzioni contenute in questo manuale le consentirà di affilare con precisione, rapidità e facilità le catene di motoseghe ed elettroseghe.

ATTENZIONE: 

Prima di iniziare ad utilizzare l'affilatrice leggere con attenzione il presente manuale attenendosi scrupolosamente alle indicazioni ivi riportate. Conservate con cura il libretto e consultatelo ogni volta che necessitate di chiarimenti o di effettuare operazioni di manutenzione. Il riferimento con il PN dei vari particolari è reperibile nella vista esplosa che trovate in fondo al presente manuale.

Non togliete dalla affilatrice l'etichetta che indica le caratteristiche tecniche del motore.

Tutte le operazioni che non vengono riportate sul manuale vanno effettuate da una officina specializzata.

Eventuali sostituzioni di parti della affilatrice devono essere effettuate utilizzando esclusivamente parti di ricambio originali.

Prima di collegare l'affilatrice alla tensione e di usarla è obbligatorio mettersi gli occhiali di protezione.

**1) DATI TECNICI**

Costruttore: AMA spa, Via Puccini 28, San Martino In Rio (Re), Italy

Denominazione macchina: Affilatrice elettrica per catene di motoseghe/elettroseghe "JACK +FRANZ the pro-grinder" Modelli: Jack +Franz the pro-grinder 120 VAC- 60 Hz - 200 W

Jack +Franz the pro-grinder 220 VAC - 50 Hz - 200 W

Dimensioni delle 3 mole in dotazione: Ø est. 145 mm (4.09"); Ø int. 22,0mm (0.858")- spessore: 4,5 mm. (3/16");

Ø est. 145 mm (4.09"); Ø int. 22,0mm (0.858")- spessore: 3,0 mm. (1/8");

Ø est. 145 mm (4.09"); Ø int. 22,0mm (0.858")- spessore: 6,0 mm. (1/4").

Attenzione: impiegare esclusivamente mole originali garantite fino a 5.000 giri/min.

Numero massimo di giri: PN 13150 (230 VAC) 2950 giri/min. - PN 13151 (120 VAC) 3200 giri/min.

Tipi di catene che si possono affilare: passi 1/4" - 3/8" - 3/8" - 404". Con morsa speciale (non fornita) anche 3/4" 11 BC.


Peso della macchina: 8,5 kg.

2) GARANZIA



La garanzia sulla affilatrice è valida 12 mesi dalla data di vendita per la quale fa fede la data riportata sulla bolla di consegna, scontrino fiscale, o fattura d'acquisto (da presentare al momento della richiesta di riparazione). Tale garanzia copre esclusivamente difetti di materiali nella componentistica o lavorazioni nell'assemblaggio. Tale garanzia decade completamente nel caso in cui:

- l'affilatrice sia stata manomessa
- l'affilatrice non sia stata utilizzata nel modo indicato dal presente manuale
- sull'affilatrice siano stati montati accessori, parti, mole non originali e/o non autorizzati nel presente manuale
- l'affilatrice sia stata collegata a tensioni elettriche diverse da quelle riportate sulla targhetta applicata sulla macchina o a collegamenti elettrici non a norma di sicurezza.



3) ISTRUZIONI DI SICUREZZA

- L'affilatrice va utilizzata esclusivamente da personale adulto che ha letto con attenzione il presente manuale ed è perfettamente a conoscenza delle istruzioni per il suo corretto impiego. Evitate di posizionare o lasciare l'affilatrice a portata dei bambini o di persone non a conoscenza del suo corretto impiego!
- L'affilatrice va utilizzata esclusivamente da persone in buone condizioni fisiche e perfettamente in grado di comprendere quanto stanno facendo.
- Prima di accendere la macchina indossare sempre gli occhiali di protezione.
- Non togliere o rendere inefficaci i dispositivi di sicurezza quali il coprimola, né modificare parti della macchina
- Eeguire tutte le operazioni di messa a punto della macchina nonché il montaggio e lo smontaggio mola quando la macchina è spenta e la spina è disinnescata.
- Controllate sempre di utilizzare cavi e prese elettriche in perfetto stato e a norma, e "messa a terra". Il collegamento deve essere effettuato dopo avere verificato che persone, macchine o attrezzature presenti nel luogo di impiego non possano danneggiarlo causando situazioni di pericolo.
- Se il cavo di collegamento è danneggiato non avviare l'affilatrice, disinserite immediatamente il cavo con la massima attenzione (senza venire a contatto direttamente o indirettamente con la tensione) e fate effettuare la riparazione/sostituzione del cavo esclusivamente da un centro di assistenza autorizzato e competente.
- Assicurarsi che il cavo di alimentazione sia sempre lontano dalla zona di affilatura. Verificare inoltre che non vi siano nelle vicinanze della zona di affilatura altri cavi elettrici.
- La zona di sicurezza della macchina si estende per 3 metri intorno all'affilatrice. Durante le operazioni di lavoro mantenere tutte le persone esposte e/o animali al di fuori della zona di sicurezza. La zona di lavoro deve essere sgombra da utensili, oggetti di vario tipo e lontana da ogni tipo di materiale infiammabile. Durante l'affilatura lo sfregamento della mola produce scintille che potrebbero creare pericolosi inneschi di incendi o esplosioni.
- Non posizionare l'affilatrice alla stessa altezza degli occhi dell'operatore . Il punto di vista della parte in cui si effettua l'affilatura deve essere dall'alto verso il basso.
- Mantenete sempre pulita ed asciutta la affilatrice, in particolar modo l'impugnatura.
- Prima di iniziare ad affilare, allontanate dal luogo del vostro lavoro il personale non strettamente indispensabile che può creare intralcio al vostro lavoro, che non impiega occhiali, che non conosce perfettamente l'impiego della affilatrice.
- Effettuare sempre le operazioni di manutenzione seguendo con attenzione le indicazioni riportate nel manuale. Non lavorate mai con una affilatrice danneggiata.
- Mentre affilate mantenete sempre una mano sull'impugnatura ed effettuate l'avanzamento della catena con l'altra mano solo dopo che il braccio della macchina è completamente alzato (e la mola lontana dal punto in cui state effettuando l'avanzamento della catena).
- L'affilatrice è dotata di un dispositivo di illuminazione della zona operatore (solo modelli JACK +FRANZ e JACK). Utilizzare in ogni caso l'affilatrice solo in condizioni di buona visibilità naturale o artificiale

4) AVVERTENZE SULLA MOLA

- Prima dell'impiego verificare che la mola sia in perfetto stato. Per fare questo appendetela per il foro centrale e battetela con precauzione con un oggetto non metallico (es. il manico di un utensile) sul raggio esterno (foto 1). Se la mola è in buono stato deve emettere un suono limpido, chiaro e metallico. Un suono sordo evidenzia invece crepe o rotture. In questo caso evitate di usare la mola ed impiegate una che corrisponda ai requisiti sopra menzionati.
- Impiegate esclusivamente mole come indicato al punto 1) Dati Tecnici. Non inserite la mola con forza, né modificate il diametro del foro di montaggio.
- Se la mola viene installata con le flange troppo serrate potrebbe rompersi durante l'impiego. Effettuate il serraggio esclusivamente manualmente e con attenzione. Per il montaggio della mola usate esclusivamente flange piatte e ben pulite.
- Una volta montata la mola, mettetela nel suo alloggiamento prima di accendere l'affilatrice .
- Prima di iniziare l'affilatura, lasciate ruotare per un minuto la mola a velocità di esercizio tenendovi a distanza ed allontanando anche altro personale che dovesse essere in zona.
- Se durante tale prova o durante l'affilatura riscontrate delle vibrazioni o delle oscillazioni della mola, arrestate immediatamente la macchina togliendo corrente. Controllate che il montaggio della mola sia stato effettuato correttamente e che la mola non sia danneggiata. Prima di riprendere l'affilatura effettuare nuovamente la prova appena descritta.
- Attenzione: non cercate mai di arrestare la rotazione della mola con la mano, neppure se indossate guanti di protezione. Il contatto con la mola in rotazione provoca ustioni ed abrasioni, mantenetevi a distanza di sicurezza .

5) ALTRE NORME DI SICUREZZA

- Collocate (e conservate) l'affilatrice in luogo asciutto, sollevato dal terreno. Evitate di lasciarla alla pioggia, non utilizzatela in luoghi in cui l'aria può essere impregnata di gas/liquidi infiammabili o esplosivi.
- Non indossate monili, collari o capi di abbigliamento che possono entrare in contatto con la mola e la zona di affilatura.
- Se utilizzate l'affilatrice impiegando prolunghe, assicuratevi con attenzione che siano a norma, in buono stato e adatte all'uso.
- Durante l'operazione di verifica del funzionamento del motore e della mola (punto 4 – d), verificare anche che premendo l'interruttore nella posizione  la macchina si spenga. Se ciò non avviene interpellate il vostro rivenditore di fiducia.
- L'affilatrice è stata progettata per affilare catene per motoseghe ed elettroseghe, è proibito ogni uso improprio, il montaggio di utensili diversi dalle mole (non usare assolutamente coltelli, seghe circolari, frese, ...), la molatura e/o il taglio di oggetti diversi. .
- Non utilizzare l'affilatrice quando l'operatore è stanco.
- La macchina non può essere collegata a tensioni elettriche diverse da quelle indicate sull'etichetta posta sull'affilatrice.
- Per ulteriori chiarimenti o per interventi di riparazione e manutenzione consultate sempre il vostro rivenditore di fiducia.

6) TRASPORTO

La macchina è fornita in una scatola di cartone riciclabile. La scatola deve essere maneggiata con cura evitando che subisca urti o scossoni durante il trasporto.

7) INSTALLAZIONE

La macchina viene fornita completa e montata. A parte vengono fornite: 3 mole con diverso spessore (mm 3,0 - 1/8" ; mm 4,5 - 3/16" ; mm 6,0 - 1/4"), rinvivamole, chiave a brugola per montaggio/smontaggio flangia di fissaggio della mola, spessore da inserire nell'alloggiamento mola prima di montare la mola con spessore mm 3,0 - 1/8". Verificare che sul banco sul quale si intende fissare la macchina sussistano le caratteristiche menzionate nei punti 3 (SICUREZZA) e 5 (ALTRE NORME DI SICUREZZA). Dopo avere posto a battuta le due tacche poste inferiormente alla base (foto 2), fissare l'affilatrice al banco utilizzando due bulloni e due dadi non in dotazione (foto 3). Controllare la robustezza del bloccaggio prima dell'impiego.

- Verificare (tabella A) di utilizzare la mola giusta per il tipo di catena da affilare. Smontare il coprimola usando un cacciavite (foto 4) fissare poi la mola attenendosi alle indicazioni riportate nel capitolo 4 AVVERTENZE SULLA MOLA. Bloccare la mola con la flangia, utilizzando la chiave a brugola in dotazione (foto 5). Importante: per consentire una perfetta affilatura, (vedere capitolo 9) quando si deve impiegare la mola con spessore 3 mm (1/8") è opportuno inserire lo spessore in dotazione prima del fissaggio della mola.
- Riposizionare il coprimola fissandolo con le due viti (foto 4). Per decidere quale mola impiegare si veda lo schema A.

8) REGOLAZIONI DELLA MACCHINA (da effettuarsi con il motore spento e spina elettrica non inserita).



- Pulire la catena prima dell'affilatura (con bagno in benzina o diluente).
- Alzare il fermacatena (PN 1300) e posizionare la catena tra le due ganasce della morsa (foto 6). Posizionare il dente da cui si inizierà l'affilatura contro il fermacatena nuovamente abbassato; con la apposita vite spostare a destra o sinistra il fermacatena in modo che appoggi correttamente contro il dente (foto 7). Dopo aver svitato il pomolo posto sotto la morsa, posizionarla con l'inclinazione (leggerla nella scala graduata) corretta per il tipo di catena da affilare (l'angolo di inclinazione deve essere uguale all'angolo di affilatura del dente. Nel caso siate incerti, cercate questo dato nei manuali forniti dai costruttori di catena). Bloccare l'angolazione avvitando il pomolo inferiore (foto 8). Jack +Franz è una affilatrice con il serraggio automatico della catena nella morsa. Per consentire di serrare la catena perfettamente nel centro delle ganasce della morsa è necessario regolarle a secondo dello spessore della catena. Effettuate questa operazione agendo sulla leva posta inferiormente al braccio (foto 9) che regola l'eccentrico posto a lato della ganascia esterna. Fare coincidere la misura dello spessore della catena riportata sull'eccentrico con il centro della ganascia (se non conoscete lo spessore della catena ricercare questo dato sui manuali forniti dai costruttori).
- Regolate l'inclinazione della testa in modo che essa coincida con l'angolo di taglio superiore specifico della catena da affilare (nella grande maggioranza dei casi è 60°, ricavare questo dato dai manuali forniti dai costruttori di catene). Per effettuare questa regolazione svitare il pomello posto nella parte posteriore, ruotare la testa e ritornare a fissarla riavvitando il pomolo (foto 10). Per affilare i denti destri di una catena la testa si troverà sempre sulla parte destra (rispetto all'operatore) della macchina. Per affilare i denti sinistri essa potrà essere nella stessa posizione che ha per affilare la serie di denti destri oppure sulla sinistra dell'operatore (si legga a tale proposito il capitolo 9 Affilatura).
- Sempre a motore spento abbassare il braccio ed avvicinare la mola finché non sfiora il dente della catena. Regolare la profondità raggiunta dalla mola nella gola del dente avvitando o svitando il fermo di profondità (foto 11). Nella operazione di affilatura non si deve toccare la maglia motrice e la maglia di collegamento della catena (per maggiori informazioni consultare i manuali sulla manutenzione della catena forniti dai costruttori)!
- In base alla quantità di materiale del dente da asportare, regolare (avanti o indietro) la vite posizionata sulla biella del fermacatena e che sposta in avanti o in indietro il punto posteriore di battuta del dente (foto 12). Quando si è raggiunta la posizione desiderata bloccare la vite con il controdado.
- Se la catena è stata affilata più volte, i delimitatori di profondità nella maglia del dente potrebbero essere troppo alti ed impedire al dente di tagliare correttamente. E' possibile portarli alla misura corretta utilizzando la mola con spessore 6,0 mm - 1/4". Per montare questa mola si vedano le indicazioni sul montaggio della

ITALIANO

mola (capitolo 7 Installazione). Effettuare l'abbassamento del delimitatore dopo avere effettuato tutte le regolazioni come esposto in questo capitolo, ma portando la testa della catena (foto 10) in posizione verticale (leggere sulla scala graduata 0°). Effettuate tutte le regolazioni siete pronti per affilare la catena.

9) AFFILATURA (indossare sempre gli occhiali di protezione durante tutto il periodo dell'affilatura)



Collegate la macchina alla corrente ed avviate la premendo l'interruttore posto sul braccio.

- Abbassare lentamente la mola verso il dente (foto 13), controllando che le regolazioni da voi effettuate siano corrette. Importante: grazie ad un sistema di serraggio brevettato ogni volta che abbassate la testa la catena verrà automaticamente bloccata nella morsa! La luce posta in un apposito alloggiamento illuminerà la zona di affilatura facilitando il vostro lavoro (foto 14). Nel caso in cui la luce non funzioni spegnere la macchina, staccare la spina, attendete che la mola sia ferma e provvedete alla sostituzione della lampadina (usate esclusivamente a 15W). Se vi accorgete di qualche errore, spegnete la macchina, staccate la spina e solo quando la mola è completamente ferma modificate le regolazioni.
- Se le regolazioni sono corrette procedete con l'affilatura. Ricordate che l'affilatura sarà migliore se il contatto tra mola e dente è graduale, dolce e se non vi fermate per troppo tempo sullo stesso dente.
- Affilate il dente alzate la testa dell'affilatrice, avanzate manualmente la catena al dente successivo con lo stesso angolo (tutti i destri oppure tutti i sinistri) facendo attenzione a non tagliarvi. Appoggiato nuovamente il dente da affilare al fermacatena, allontanare la mano e procedere con l'affilatura. Ripetere l'operazione finché tutti i denti con la stessa angolazione saranno stati affilati.
- Spenta la macchina, ruotare la morsa fino alla stessa angolazione ma sul lato opposto (foto 16) e bloccarla con il pomello posto nella parte inferiore. Posizionare il primo dente della nuova angolazione contro il fermacatena, controllare che le regolazioni siano corrette abbassando la mola verso la morsa. Se tutto è pronto accendete la macchina e procedete alla affilatura come già specificato nei punti a), b), c). Ripetere l'operazione finché tutti i denti saranno affilati. Spegnete la macchina e togliete la catena dalla morsa. Ora è pronta per essere montata sulla barra della motosega.

JACK +FRANZ è una affilatrice rivoluzionaria che – grazie ad un sistema brevettato – consente di affilare i denti destri ed i sinistri con la stessa direzione della rotazione della mola rispetto all'inclinazione del dente (verso l'interno). Con JACK +FRANZ questa operazione è possibile, pur evitando di gettare pericolosamente scintille e materiali asportati nella direzione dell'operatore! La vostra sicurezza è al centro della nostra attenzione!

Per garantire una maggiore resistenza dei denti della catena ed un taglio più efficace, i costruttori effettuano una operazione di cromatura. Come certamente sapete, effettuando l'affilatura si formano bave sullo spigolo opposto a quello di entrata della mola. Con le affilatrici attualmente in commercio tali bave si verranno a trovare verso l'interno nei denti destri, verso l'esterno nei denti sinistri. Se il vostro cliente è un boscaiolo esigente si lamenterà perché il taglio del legno, anche con la catena appena affilata, non sarà perfetto. Ma con JACK +FRANZ, se volete, potete ovviare a questo problema.


Come fare?

Affilate come precedentemente descritto tutti i denti destri. Spegnete poi la macchina e staccate la spina. Prima di effettuare la regolazione indicata nel Capitolo 9, punto d) procedere come sotto indicato.

- Svitare il pomello posteriore alla testa, ruotare la testa e posizionatela con la stessa inclinazione, ma sul lato opposto, simmetrico rispetto a quello di partenza (ad es. se era fissata a 60° verso destra, bloccatela a 60° verso sinistra). Leggete l'angolo di inclinazione su una delle due scale graduate poste o anteriormente sotto alla testa, o sul retro della macchina (foto 17). Importante: ricordate che questo angolo deve corrispondere a quello denominato "angolo di taglio superiore" dai costruttori di catene.
- Togliete la catena dalla morsa, ruotatela di 180° in modo che la parte che prima era rivolta verso l'interno della affilatrice ora risulti rivolta verso l'esterno (foto 18). Riposizionate la catena nella morsa.
- Portate la biella ed il lamierino (inizialmente sulla sinistra dell'operatore) sul lato opposto della morsa (sul lato destro dell'operatore) (foto 19); riportate il lamierino nella posizione corretta, in modo che appoggi sulla parte posteriore del dente (foto 20). Una molla fissata al baricentro della morsa terrà la biella ed il fermacatena ancorato nella posizione desiderata.
- Ruotare a questo punto la morsa, come descritto nel Capitolo 9, punto d) (foto 16). Controllate che tutte le regolazioni siano corrette. Se tutto è pronto, effettuate l'affilatura secondo il nuovo angolo (foto 21) di tutti i denti sinistri. Procedere con l'avanzamento della catena come descritto nel precedente punto c).

Al termine potrete offrire ai vostri clienti una catena affilata perfettamente ed in modo uniforme su tutti i denti.

10) MANUTENZIONE (da effettuarsi dopo avere tolto tensione alla macchina)

- Mantenere pulita la macchina e ben leggibili le etichette con i dati tecnici e le scale graduate. Per la pulizia, non usare aria compressa ma un pennellino o degli stracci.
- Sostituire la mola quando ha raggiunto un diametro inferiore ai 75 mm (2.95").
- Per chiarimenti e sostituzione di parti usurate rivolgetevi al vostro rivenditore di fiducia. Impiegate solo parti di ricambio originali. 

11) DEMOLIZIONE

Non abbandonatele nell'ambiente! Quando deciderete di smetterne definitivamente l'impiego, provvedete alla corretta collocazione dei materiali negli appositi contenitori.



Informazione all'utilizzatore ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 25 Luglio 2005, n. 151 "Attuazione delle Direttive 2011/65/CE e 2012/19/UE, relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti"

Il simbolo del cassonetto barrato riportato sull'apparecchiatura indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti, nei centri idonei alla raccolta differenziata dei rifiuti elettronici ed elettrotecnici.

PER ULTERIORI INFORMAZIONI SULLA AFFILATRICE CONSULTATE LA VISTA ESPLOSA E LO SCHEMA ELETTRICO





A.M.A. S.p.A.
Via Puccini, 28
42018 San Martino in Rio
Reggio Emilia, Italy

www.ama.it
ama@ama.it
Tel +39 0522 636911
Fax +39 0522 695753

P. IVA 00639260355
Cap. Soc. € 16.000.000 iv
REA n. 145889



DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA'

Secondo la direttiva 2006/42/CE Allegato IIA

In qualità di costruttore e depositario del fascicolo tecnico con la presente siamo a dichiarare, sotto la nostra esclusiva responsabilità che l'articolo:

Mod.	Descrizione
JACK FRANZ	Affilatrice

è conforme alle disposizioni delle pertinenti Direttive Europee:

-Direttiva Macchine **2006/42/CE** ed alle norme
EN ISO 12100:2010 – ISO/TR 14121-2:2013; EN 62841-1:2015 ; EN 62841-1/A11:2022 ; EN 61029-1

-Direttiva **EMC 2014/30/CE** ed alla norma EN 55012:2007+A1:2009

-Direttiva ROHS **2011/65/CE**

-Direttiva emissione acustica **2000/14/EC & (EU) 2005/88/EC**

Potenza acustica: Lwa (dBA)=91,6±3,0 (EN 62841-1:2015+A11:2022)

Pressione Acustica: Lpa (dBA)= 84,2±3,0 (EN 62841-1:2015+A11:2022)

Vibrazioni mano/braccio: ah=0,98 m/s² ; K=0,18 m/s² (EN 62841-1:2015+A11:2022)

*Valutazione effettuata da parte di CERTITECH s.r.l. Via U. Foscolo 2/B – 42011 Bagnolo in Piano (RE)
Cod. Fiscale / Partita Iva : 02760010351*

San Martino in Rio (Reggio Emilia)

01/01/2026

Il legale rappresentante
Dr. Alessandro Malavolti CEO





GENERAL POWER TOOL SAFETY WARNINGS

WARNING

Read all safety warnings, instructions, illustrations and specifications provided with this power tool. Failure to follow all instructions listed below may result in electric shock, fire and/or serious injury.

Save all warnings and instructions for future reference.

1) Work area safety

- Keep work area clean and well lit. Cluttered or dark areas invite accidents.
- Do not operate power tools in explosive atmospheres, such as in the presence of flammable liquids, gases or dust. Power tools create sparks which may ignite the dust or fumes.
- Keep children and bystanders away while operating a power tool. Distractions can cause you to lose control.

2) Electrical safety

- Avoid body contact with earthed or grounded surfaces, such as pipes, radiators, ranges and refrigerators. There is an increased risk of electric shock if your body is earthed or grounded.
- Do not expose power tools to rain or wet conditions. Water entering a power tool will increase the risk of electric shock.

3) Personal safety

- Stay alert, watch what you are doing and use common sense when operating a power tool. Do not use a power tool while you are tired or under the influence of drugs, alcohol or medication. A moment of inattention while operating power tools may result in serious personal injury.
- Use personal protective equipment. Always wear eye protection. Protective equipment such as a dust mask, non-skid safety shoes, hard hat or hearing protection used for appropriate conditions will reduce personal injuries.
- Prevent unintentional starting. Ensure the switch is in the off-position before connecting to power source, picking up or carrying the tool. Carrying power tools with your finger on the switch or energising power tools that have the switch on invites accidents.
- Remove any adjusting key or wrench before turning the power tool on. A wrench or a key left attached to a rotating part of the power tool may result in personal injury.
- Do not overreach. Keep proper footing and balance at all times. This enables better control of the power tool in unexpected situations.
- Dress properly. Do not wear loose clothing or jewellery. Keep your hair and clothing away from moving parts. Loose clothes, jewellery or long hair can be caught in moving parts.
- Do not let familiarity gained from frequent use of tools allow you to become complacent and ignore tool safety principles. A careless action can cause severe injury within a fraction of a second.

4) Power tool use and care

- Do not force the power tool. Use the correct power tool for your application. The correct power tool will do the job better and safer at the rate for which it was designed.
- Do not use the power tool if the switch does not turn it on and off. Any power tool that cannot be controlled with the switch is dangerous and must be repaired.
- Disconnect the plug from the power source before making any adjustments, changing accessories, or storing power tools. Such preventive safety measures reduce the risk of starting the power tool accidentally.
- Store idle power tools out of the reach of children and do not allow persons unfamiliar with the power tool or these instructions to operate the power tool. Power tools are dangerous in the hands of untrained users.
- Maintain power tools and accessories. Check for misalignment or binding of moving parts, breakage of parts and any other condition that may affect the power tool's operation. If damaged, have the power tool repaired before use. Many accidents are caused by poorly maintained power tools.
- Use the power tool, accessories and tool bits etc. in accordance with these instructions, taking into account the working conditions and the work to be performed. Use of the power tool for operations different from those intended could result in a hazardous situation.
- Keep handles and grasping surfaces dry, clean and free from oil and grease. Slippery handles and grasping surfaces do not allow for safe handling and control of the tool in unexpected situations.

5) Service

- Have your power tool serviced by a qualified repair person using only identical replacement parts. This will ensure that the safety of the power tool is maintained.

ELECTRIC GRINDER FOR SAW CHAIN & ELECTRIC CHAINSAW SAW CHAINS

Automatic clamping (patented) of chain in vice and possibility of grinding the right and left teeth of the chain in the same direction of rotation as the grinding wheel (patented system).

JACK +FRANZ -THE PRO-GRINDER JACK +FRANZ - 230 VAC- 50 HZ- 200 W
120 VAC- 60 HZ- 200 W

Congratulations for purchasing the professional Electric Chain Grinder "JACK +FRANZ the pro-grinder". If correctly used, it is a quick, convenient and accurate work tool. Follow the instructions here below & grinding of saw chains for chain saws & electric chainsaws saw chains will be precise, fast & easy.


ATTENTION: 

Before using the Grinder, carefully read this manual & scrupulously follow the instructions in it. Carefully preserve this manual & consult it anytime explanations & maintenance works are required. Spare Part numbers can be found in the exploded drawing at the back of this manual.

Do not remove from the Grinder the sticker with all the motor technical specifications.

All jobs not mentioned in this manual must be done by an authorised repair shop.

Replacement of Grinder parts must be made with original spare parts only.

Always wear protective goggles before plugging in & while using the machine. 

1) SPECIFICATIONS

Manufacturer: AMA Spa, via Puccini 28, San Martino in Rio (Re), Italy

Machine: Electric saw chain grinder "Jack +Franz the pro-grinder" for saw

chains Models: Jack +Franz the pro-grinder 120 VAC- 60 Hz – 200

W

Jack +Franz the pro-grinder 220 VAC - 50 Hz – 200 W

Dimensions of the 3 grinding wheels supplied: outer diameter 145 mm (4.09"); inner diameter 22.0 mm (0.858") Grinding wheel thickness: 4.5 mm. (3/16").

Ext. dia. 145 mm (4.09"); int. dia. 22.0 mm (0.858") - thickness: 3.0 mm (1/8");

Ext. dia. 145 mm (4.09"); int. dia. 22.0 mm (0.858") - thickness: 6.0 mm (3/16").

Attention: use original grinding wheels guaranteed up to 5000 rpm.

Maximum speed: PN 13150 (230 VAC) 2950 rpm - PN 13151 (120 VAC) 3200 rpm

Type of chains to be ground: pitches 1/4" - 325" - 3/8" - 404". Using special vice (not supplied) also 3/4" 11 BC.

2) WARRANTY

Warranty on the saw chain grinder is valid 12 months from purchase date shown on the bill of parcel, invoice or receipt (to be shown when repair is required). The saw chain grinder is guaranteed exclusively against faulty component materials or workmanship.

The guarantee will be invalidated if:

- The saw chain grinder has been tampered with
- The saw chain grinder has not been used as described in this manual
- Not original and/or unauthorised parts, tools or grinding wheels have been mounted on the machine
- The saw chain grinder has been plugged to power supplies with different specifications to those shown on the plate applied to the machine, or to electric connections not up to safety norms.

3) SAFETY INSTRUCTIONS SAFETY

- The saw chain grinder must be used exclusively by adults who previously read carefully this manual & are perfectly aware of the operating procedures and safety rules.

Avoid any wrong positioning. Never allow children to operate the machine. Do not allow adults to operate it without proper instruction.

- The saw chain grinder must be used by persons in good health and really aware of what they are doing.

- Before starting the machine, always wear safety goggles

- Do not remove, or otherwise make safety devices like the grinding wheel guard, ineffectual. Never modify any part of the machine.


- Do all the machine set up procedures, the grinding wheel assembling and disassembling when the machine is switched off and fully unplugged.

- Always use electric cables, plugs and sockets in good conditions and up to safety norms, and "earthed". The electrical connection must be carried out only after preventing people, machines or equipment located in the operation place from damaging it & causing dangerous situations.

- If the connecting cable is damaged, do not switch the machine on. Remove the plug from the power socket with extreme care (in any circumstance do not come in contact with the current). Have the cable repaired/replaced exclusively by an authorised & qualified service point.

- Make sure that the power cable is always far from the grinding area. Do not perform chain-grinding operations near other power cables.

- The machine's safety zone extends 3 meters around the sharpener. During work, keep all exposed persons and/or animals outside the safety zone. The working area must be free from tools and other objects, and far from any inflammable material. During grinding the grinding wheel generates sparks which could cause fires or explosions.

- Do not place the grinder at the operator eye level.  The grinding point of view must be from up to down. For an easier and safer grinding procedure the machine must be below the eye level.

- Always keep the grinder and especially the handgrip clean and dry.

- Before starting grinding operations, send away all the strictly unessential people around your working area (they may hinder your work), all the ones who do not wear safety goggles, and do not know perfectly how to use the grinder.

- Always do maintenance work, (to do this properly, follow the instructions given in this manual). Never work with a damaged grinder.

- While grinding, always hold the handgrip with one hand and move the chain forward with the other one only when the machine arm in completely lifted up (and the grinding wheel is far from the chain forwarding point).

- The sharpener is equipped with a device to illuminate the operator area (JACK +FRANZ and JACK models only). In any case, use the sharpener only in conditions of good natural or artificial visibility.

4) WARNINGS ABOUT THE GRINDING WHEEL

- Before using the saw chain grinder, make sure that the grinding wheel is in perfect condition. To do this, hang it up from the central hole and tap its edge

ENGLISH

- lightly with a non-metal object (for example, a screwdriver handle). If it is in good conditions it will produce a metallic sound. A dull sound indicates that the grinding wheel is cracked or broken; if this is the case, do not use the grinding wheel and utilise one with the above specification.
- b) Only use grinding wheels as mentioned at point 1) Specification. Never force a grinding wheel onto the machine or change the diameter of the mounting hole.
 - c) Installing a grinding wheel with the flange too tight could result in breakage or disintegration during operation. To avoid this risk, tighten the screw manually and with care. Use exclusively clean, flat flanges to fit grinding wheel.
 - d) Once the grinding wheel is mounted, refit the grinding wheel guard before switching on the machine. ⚠
 - e) Always test the grinding wheel for at least one minute at operating speed before carrying out grinding. During this operation, keep away from the wheel and make sure no one else is standing in line with wheel rotation trajectory.
 - f) If the grinding wheel is found to vibrate/oscillate when starting up or operating the machine, stop it immediately cutting the power off. Check that the grinding wheel is fitted correctly and that the grinding wheel is not damaged. Before grinding again repeat the above test.
 - g) Attention: never try to stop the grinding wheel with your hand, even if you wear safety gloves. Touching the grinding wheel while it is turning at high speed can cause burns and abrasions. Always keep at safety distance. ⚠

5) RESIDUAL RISK

- a) Place and store the grinder in a dry place, and avoid contact with the ground. Do not expose it to rain; do not use it in places where the air can be impregnated with flammable or explosive gas or liquid.
- b) Do not wear bracelets, other jewellery or loose-fitting clothing liable to come into contact with the grinding wheel and grinding area.
- c) Do not use extension cables that are defective, not up to safety norms, not in good conditions & not good for use.
- d) During grinding wheel and motor operating test (See 4 - d), make sure the machine stops when the switch is pressed in O position. If this does not happen contact your dealer or authorised service centre.
- e) The machine has been designed exclusively to sharpen saw chains for chainsaws and electric chainsaws. Any improper use is forbidden, do not use tools other than grinding wheels (DO NOT use knives, saw bands, millers, etc.), do not grind and/or cut other objects.
- f) Do not use the machine when you are tired.
- g) The machine must not be used at different voltages from the ones specified on the sticker on the machine. ⚠
- h) Contact your dealer for further explanations, for repair and/or replacement requirements.

6) TRANSPORT

The machine is supplied in a recyclable cardboard box. The box must be handled with care and must not be knocked while being moved.

7) INSTALLATION

The machine is supplied complete and assembled. The following are supplied separately: 3 grinding wheels of different thickness (3.0 - 1/8"; 4.5 mm - 3/16"; 6.0 mm - 1/4"), grinding wheel dresser, setscrew wrench for fitting /removing the grinding wheel retention flange, shim to be inserted in the grinding wheel housing before fitting the 3.0 mm - 1/8" grinding wheel. Make sure the bench on which the machine is to be fitted has all the features mentioned at points 3 (SAFETY) and 5 (OTHER SAFETY NORMS). After stop-regulating the two notches underneath the base (photo 2), fasten the grinder to the bench using two bolts and the two nuts (not provided) (photo 3). Make sure the fitting is secure before operating.

- a) Make sure (table A) that the right grinding wheel is used for the type of chain to be ground. Remove the grinding wheel cover using a screwdriver (photo 4) and then secure the grinding wheel according to the instructions in chapter 4 "WARNINGS ABOUT THE GRINDING WHEEL". Lock the grinding wheel in position with the flange using the setscrew wrench provided (photo 5). Important: for perfect grinding (see chapter 9), whenever a 3mm (1/8") grinding wheel is used, it is best to fit the shim before the grinding wheel.
- b) Replace the grinding wheel cover and secure using the two screws (photo 4)
To select the right grinding wheel, see diagram A.



8) MACHINE ADJUSTMENT (All adjustments must be made with the machine turned off and the power plug disconnected) ⚠

- a) Clean the chain before grinding (wash it with petrol or thinner)
- b) Lift up the chain stop (Part nr. 1300) and secure the chain on the vice (photo 6). Position the tooth where grinding is to start against the newly lowered chain stop; by means of the special screw, move the chain stop to the right or left so it rests correctly against the tooth (photo 7). Unscrew the knob under the vice and position this at the angle required (read it on the scale) for the type of chain to be ground (the angle must be the same as the tooth grinding angle. In case of uncertainty, find this angle in the manuals provided by the chain manufacturers). Secure the vice inclination screwing the lower knob (photo 8). The Marx grinders feature automatic fastening of the chain in the vice. To ensure the chain is secured in the centre of the vice jaws, these must be adjusted according to the chain thickness. This operation can be performed by means of the lever located underneath the arm (photo 9), which regulates the eccentric located on the side of the outer jaw. Coincide the thickness of the chain shown on the eccentric with the centre of the jaw (if you do not know the chain thickness, find this in the manuals provided by the manufacturers)
- c) Adjust the tilt angle of the head so this coincides with the upper cutting angle of the chain to be ground (in most cases, this is 60°. This angle can be found in the manuals provided by the chain manufacturers). To make this adjustment, unscrew the knob located in the rear section, turn the head and then secure this again by tightening the knob (photo 10). To grind the right teeth of a chain, the head must always be on the right side (with respect to the operator) of the machine. To grind the left teeth, this can be in the same position as that for grinding the series of right teeth or on the left of the operator (in this connection, see chapter 9 Grinding).
- d) Always with the motor switched off, lower the arm until the grinding wheel skims the chain tooth, secure the depth stop by tightening or loosening the locknut (photo 11). During grinding do not touch the drive link and the tie strap (for further information refer to the chain maintenance manual, provided by chain manufacturers)!
- e) Depending on the quantity of material to be removed, adjust (forwards or backwards) the screw positioned on the connecting rod of the chain stop and which moves the rear stop point of the tooth backwards or forwards (photo 12). Once the required position has been reached tighten the locknut.
- f) If the chain has been ground several times, the depth stops in the tooth link could be too high and prevent the tooth from cutting correctly. These can be returned to correct measurement using the 6.0 mm - 1/4" grinding wheel. To fit this wheel, see the instructions provided on grinding wheel fitting (chapter 7 Installation). Lower the depth stop after making all the adjustments as shown in this chapter, but moving the head of the grinder (photo 10) to vertical position (read graduated scale 0°).

Once all adjustments have been made, the machine is ready to grind the chain

9) GRINDING (always wear protective goggles during all grinding procedures) 

Plug in the machine power cable and switch it on by pressing the switch located on the arm.

- a) Slowly lower the grinding wheel towards the tooth (photo 13), checking that the setting is correct. Important: thanks to a patented fastening system, every time the head is lowered, the chain is automatically secured in the vice! The light located in a special housing will light up the grinding area and make working easier (photo 14). In the event of the light not working, switch off the machine, disconnect the plug, wait for the grinding wheel to stop and replace the light bulb (use only 15W). If you realise that there are some errors, switch off the machine, disconnect the plug and, once the grinding wheel has stopped, modify the setting. 
- b) If the settings are correct carry on with the grinding. Remember that good grinding is achieved if the contact between the grinding wheel and the tooth is gradual, smooth and you do not stop too long on the same tooth.
- c) Once the tooth has been ground, raise the grinder head, move the chain manually to the next tooth with the same angle (all the rights or all the lefts) being careful not to cut yourself. After again resting the tooth to be ground on the chain stop, take your hand away and proceed to grind. Repeat the operation until all the teeth with the same angle have been ground. 
- d) Switch off the machine, rotate the vice to the same angle on the other side, (photo 16), and secure it with the lower knob. Set the first tooth at new position against the chain stop and lower the grinding wheel towards the vice to check if all the settings are correct. If everything is O.K., switch on the machine and grind as specified at points a), b), c). Repeat the operation until all teeth are sharpened. Turn off the machine and remove the chain from the vice. Now, the chain is ready to be mounted on the chainsaw.

JACK +FRANZ is a revolutionary grinder suitable - thanks to a patented system - to grind right and left teeth with the same direction of rotation as the grinding wheel with respect to tooth angle (inwards). Thanks to JACK +FRANZ, this operation is possible, while always avoiding dangerously throwing sparks and removed materials in the direction of the operator! Your safety is our number one concern!

To ensure greater chain tooth strength and better cutting, manufacturers perform a chromium-plating operation. As you probably know, in grinding, burrs form on the corner opposite that of grinding wheel feed. In the case of grinders currently on the market, these burrs will be inwards in the right teeth, while they will be outwards in the left teeth. If your customer is a discerning woodsman, he will complain because wood cutting, even with the chain just ground, will not be perfect. But with JACK +FRANZ, if you wish, this problem can be overcome.


How?

Grind all the right teeth as previously described. Next, turn off the machine and disconnect the plug. Before making the adjustment indicated in Chapter 9 - d) proceed as follows:

- e) Unscrew the rear head knob, turn the head and position this with the same angle, but on the opposite side, symmetrical with respect to departure angle (e.g., if it was set at 60° to the right, set it at 60° to the left). Read the angle on one of the two graduated scales located either under the head to the front, or on the rear of the machine (photo 17). Important: remember that this angle must correspond to that called "upper cutting angle" by chain manufacturers.
- f) Remove the chain from the vice, turn it by 180° so the part originally turned towards the inside of the grinder is now turned outwards (photo 18). Reposition the chain in the vice.
- g) Move the connecting rod and the plate (initially on the left of the operator) to the opposite side of the vice (on the right of the operator) (photo 19); return the plate to the correct position, so this rests on the rear part of the tooth (photo 20). A grinding wheel secured to the centre of the vice will keep the connecting rod and chain stop anchored in the desired position.
- h) At this point, turn the vice, as described in Chapter 9, para. d) (photo 16). Make sure all the adjustments are correct. If everything is ready, perform grinding according to the new angle (photo 21) of all the left teeth. Proceed with chain feed as described at para. c) above.

The end result will be a chain perfectly and uniformly ground on all the teeth.

10) MAINTENANCE (to be done only with electrical power supply disconnected)

- a) The machine must be kept clean so that the technical data stickers and the scales are clearly visible. For cleaning DO NOT use compressed air, use a rag or brush for cleaning.
 - b) Replace the grinding wheel when it has reached a diameter lower than 75 mm (2.95")
 - c) For more details or replacement of worn parts, contact your dealer or authorised service centre
- Use only original spare parts. 

11) SCRAPPING

Do NOT discard them in the environment. When you decide to stop using the grinder once and for all, place the materials in the dedicated containers.



Useful information to end users according to decree law N° 13 July 2005, " Legal Implementation of laws 2011/65/CE e 2012/19/UE, related to the reduced consumption of dangerous elements in electric and electronic equipment, and disposal of rubbish.

The crossed bin on the equipment indicates you have to collect the product, once it has come to its, end throw it away in places suitable for electric and electronic devices, separately from other waste.

FOR FURTHER INFORMATION REFER TO THE EXPLODED DRAWING AND THE ELECTRICAL DIAGRAM



A.M.A. S.p.A.
Via Puccini, 28
42018 San Martino in Rio
Reggio Emilia, Italy

www.ama.it
ama@ama.it
Tel +39 0522 636911
Fax +39 0522 695753

P. IVA 00639260355
Cap. Soc. € 16.000.000 iv
REA n. 145889



EC DECLARATION OF CONFORMITY

We herewith declare, under our own responsibility, and being the manufacturer and keeper of the technical documentation that the following product:

Model	Description
JACK FRANZ	Sharpening machine

is compliant to the following European directives:

- Machinery Directive **2006/42/EC** and the standards:
EN ISO 12100:2010 – ISO/TR 14121-2:2013; EN 62841-1:2015 ; EN 62841-1/A11:2022 ; EN 61029-1
- EMC Directive **2014/30/EU** and the standard: EN 55012:2007 + A1:2009
- *ROHS Directive 2011/65/EU*

Acoustic Power: Lwa (dBA) = 91.6 ± 3.0 (EN 62841-1:2015 + A11:2022)
Sound Pressure: Lpa (dBA) = 84.2 ± 3.0 (EN 62841-1:2015 + A11:2022)
Hand/Arm Vibrations: ah = 0.98 m/s^2 ; K = 0.18 m/s^2 (EN 62841-1:2015 + A11:2022)

Assessment carried out by **CERTITECH S.r.l.** Via U. Foscolo 2/B 42011 Bagnolo in Piano (RE)
Tax Code / VAT No.: 02760010351

San Martino in Rio (Reggio Emilia)

01/01/2026

The legal representative
Dr. Alessandro Malavolti CEO





ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE FÜR ELEKTROWERKZEUGE

WARNUNG

Lesen Sie alle Sicherheitshinweise, Anweisungen, Abbildungen und Spezifikationen, die mit diesem Elektrowerkzeug geliefert wurden. Die Nichtbeachtung der folgenden Anweisungen kann zu Stromschlägen, Bränden und/oder schweren Verletzungen führen.

Bewahren Sie alle Sicherheitshinweise und Anweisungen für zukünftige Referenz auf.

1) Sicherheit des Arbeitsbereichs

- * Halten Sie den Arbeitsbereich sauber und gut beleuchtet. Unordentliche und/oder dunkle Bereiche können Unfälle verursachen.
- * Betreiben Sie Elektrowerkzeuge nicht in explosionsgefährdeten Umgebungen, z. B. in der Nähe von brennbaren Flüssigkeiten, Gasen oder Staub. Elektrowerkzeuge erzeugen Funken, die den Staub oder die Dämpfe entzünden können.
- * Halten Sie Kinder und Zuschauer während des Betriebs eines Elektrowerkzeugs fern. Ablenkungen können zum Verlust der Kontrolle über das Werkzeug führen.

2) Elektrische Sicherheit

- * Vermeiden Sie Körperkontakt mit geerdeten Oberflächen wie Rohren, Heizkörpern, Herden und Kühlschränken. Wenn Ihr Körper geerdet ist, erhöht sich das Risiko eines Stromschlags.
- * Setzen Sie Elektrowerkzeuge weder Regen noch feuchten Bedingungen aus. Das Eindringen von Wasser in ein Elektrowerkzeug erhöht das Risiko eines Stromschlags.

3) Persönliche Sicherheit

- * Seien Sie aufmerksam, achten Sie auf Ihre Tätigkeit und handeln Sie mit gesundem Menschenverstand beim Arbeiten mit Elektrowerkzeugen. Verwenden Sie das Werkzeug nicht, wenn Sie müde sind oder unter dem Einfluss von Drogen, Alkohol oder Medikamenten stehen. Ein Moment der Unachtsamkeit kann zu schweren Verletzungen führen.
- * Tragen Sie persönliche Schutzausrüstung. Tragen Sie stets einen Augenschutz. Schutzmaßnahmen wie rutschfeste Schuhe, Schutzhelm oder Gehörschutz verringern das Verletzungsrisiko.
- * Verhindern Sie unbeabsichtigtes Einschalten. Stellen Sie sicher, dass der Schalter in der Aus-Position ist, bevor Sie das Werkzeug an die Stromversorgung anschließen, es aufnehmen oder transportieren. Das Tragen von Elektrowerkzeugen mit dem Finger am Schalter oder das Anschließen bei eingeschaltetem Schalter kann zu Unfällen führen.
- * Entfernen Sie alle Einstellschlüssel oder Schraubenschlüssel, bevor Sie das Elektrowerkzeug einschalten. Ein Schlüssel, der an einem rotierenden Teil des Werkzeugs befestigt ist, kann Verletzungen verursachen.
- * Verlieren Sie nicht das Gleichgewicht. Halten Sie stets eine stabile Position und Balance. Dies ermöglicht eine bessere Kontrolle des Werkzeugs in unerwarteten Situationen.
- * Tragen Sie geeignete Kleidung. Tragen Sie keine weite Kleidung oder Schmuck. Halten Sie Haare, Kleidung und Handschuhe von beweglichen Teilen fern. Weite Kleidung, Schmuck oder lange Haare können sich in beweglichen Teilen verfangen.
- * Lassen Sie nicht zu, dass die durch häufige Verwendung gewonnene Vertrautheit zu einem nachlässigen Umgang mit dem Werkzeug und zur Missachtung der Sicherheitsgrundsätze führt. Eine unachtsame Handlung kann in Sekundenbruchteilen zu schweren Verletzungen führen.

4) Verwendung und Wartung von Elektrowerkzeugen

- * Überlasten Sie das Elektrowerkzeug nicht. Verwenden Sie das richtige Werkzeug für Ihre Anwendung. Das geeignete Werkzeug erledigt die Arbeit effizienter und sicherer innerhalb der vorgesehenen Parameter.
- * Verwenden Sie das Elektrowerkzeug nicht, wenn der Ein-/Ausschalter nicht ordnungsgemäß funktioniert. Jedes Werkzeug, das nicht über den Schalter kontrolliert werden kann, ist gefährlich und muss repariert werden.
- * Trennen Sie das Werkzeug von der Stromversorgung, bevor Sie Einstellungen vornehmen, Zubehör wechseln oder es lagern. Diese Sicherheitsmaßnahmen verringern das Risiko eines unbeabsichtigten Starts.
- * Bewahren Sie unbenutzte Elektrowerkzeuge außerhalb der Reichweite von Kindern auf und gestatten Sie deren Verwendung nur Personen, die mit dem Werkzeug und diesen Anweisungen vertraut sind. Elektrowerkzeuge sind gefährlich in den Händen unerfahrener Benutzer.
- * Warten Sie Elektrowerkzeuge regelmäßig. Überprüfen Sie, ob bewegliche Teile falsch montiert oder blockiert sind, ob Teile beschädigt sind oder ob andere Bedingungen vorliegen, die den Betrieb beeinträchtigen könnten. Lassen Sie das Werkzeug bei Schäden vor der Verwendung reparieren. Viele Unfälle entstehen durch schlecht gewartete Werkzeuge.
- * Verwenden Sie das Elektrowerkzeug, Zubehör, Bits usw. gemäß diesen Anweisungen unter Berücksichtigung der Arbeitsbedingungen und der auszuführenden Tätigkeit. Die Verwendung des Werkzeugs für andere als die vorgesehenen Anwendungen kann gefährliche Situationen verursachen.
- * Halten Sie Griffe und Griffoberflächen trocken, sauber und frei von Öl und Fett. Rutschige Griffe und Oberflächen verhindern eine sichere Handhabung und Kontrolle in unerwarteten Situationen.

5) Wartung

- * Lassen Sie Ihr Elektrowerkzeug nur von qualifiziertem Fachpersonal reparieren und verwenden Sie ausschließlich identische Ersatzteile.

Dies gewährleistet die fortlaufende Sicherheit des Elektrowerkzeugs.

ELEKTRISCHE SCHLEIFMASCHINE FÜR MOTORSÄGE- UND ELEKTROSÄGEKETTEN.

Automatisches Einspannen der Kette (patentiert) im Spannstock. Es besteht die Möglichkeit, die linken und rechten Zähne der Kette mit der gleichen Schleifscheibenaufrichtung zu schleifen (patentiert).

JACK +FRANZ – THE PRO-GRINDER JACK +FRANZ – **230 VAC- 50 HZ- 200 W**
120 VAC- 60 HZ- 200 W

Wir danken Ihnen für den Kauf der professionellen Kettenschleifmaschine „JACK +FRANZ the pro-grinder“. Beachten Sie genau die in diesem Handbuch enthaltenen Anleitungen, damit ein präzises, schnelles und leichtes Schleifen der Motor- und Elektrosägeketten gewährleistet ist.


ACHTUNG: 

Vor dem Gebrauch der Kettenschleifmaschine ist das vorliegende Handbuch aufmerksam zu lesen und die in diesem enthaltenen Anleitungen sind genau zu befolgen. Das Handbuch ist sorgsam aufzubewahren damit es immer bei Fragen bezüglich des Gebrauchs oder der Wartung zum Nachschlagen bereit liegt. Der Bezug mit der PN der verschiedenen Einzelteile kann der Explosionszeichnung am Ende des vorliegenden Handbuchs entnommen werden.

Das an der Schleifmaschine angebrachte Schild mit den technischen Eigenschaften des Motors nicht entfernen.

Alle nicht im vorliegenden Handbuch aufgeführten Eingriffe sind von einer Fachwerkstatt durchführen zu lassen.

Eventuell defekte Teile der Schleifmaschine müssen ausschließlich durch Original-Ersatzteile ersetzt werden.

Vor dem Anschluß der Schleifmaschine an das Stromnetz und vor deren Anwendung ist eine Schutzbrille aufzusetzen. 

1) TECHNISCHE DATEN

Hersteller: AMA spa, Via Puccini 28, San Martino In Rio (Re), Italy

Maschinenbezeichnung: Elektrische Schleifmaschine für Motor- und Elektrosägeketten „Jack +Franz the pro-grinder“

Modelle: JACK +FRANZ THE PRO-GRINDER 120 VAC - 60 HZ – 200 W

JACK +FRANZ THE PRO-GRINDER 220 VAC - 50 HZ – 200 W

Abmessungen der 3 mitgelieferten Schleifscheiben: Ø aussen 145 mm (4.09"); Ø innen 22,0mm (0.858") – Stärke: 4,5 mm (3/16").

Ø aussen 145 mm (4.09"); Ø innen 22,0mm (0.858")– Stärke: 3,0 mm. (1/8") ;

Ø aussen 145 mm (4.09"); Ø innen 22,0mm (0.858")– Stärke: 6,0 mm. (1/4").

Achtung: Ausschließlich Original-Schleifscheiben verwenden, die bis zu 5000 UpM zugelassen sind.

Max. Drehzahl: PN 13150 (230 VAC) 2950 UpM – PN 13151 (120 VAC) 3200 UpM.

Schleifbare Kettentypen: Teilung 1/4" - 325" – 3/8" – 404". Mit Spezialspannstock (nicht mitgeliefert) auch 3/4" 11 BC.


Maschinengewicht: 8,5 Kg

2) GARANTIE

Auf das Kettenschleifgerät wird eine Garantie von 12 Monaten ab dem auf dem Lieferschein, der Rechnung oder dem Kassenbon angegebenen Kaufdatum gewährt (bei Inanspruchnahme der Garantie vorzulegen). Die Garantie deckt ausschließlich Material- und/oder Verarbeitungsmängel. Diese Garantie verfällt, wenn:

- selbsttätig Reparatureingriffe an dem Kettenschleifgerät ausgeführt wurden;
- das Kettenschleifgerät nicht wie in diesem Handbuch beschrieben eingesetzt wurde;
- keine Originalteile, -werkzeuge, -schleifscheiben oder nicht genehmigte Teile verwendet werden;
- das Kettenschleifgerät an andere Spannungen angeschlossen wird, als auf dem Geräteschild angegeben ist oder wenn die Schleifmaschine an nicht den Sicherheitsvorschriften entsprechende Stromleitungen angeschlossen wird.

3) SICHERHEITSHINWEISE 

- Die Kettenschleifmaschine darf nur von Erwachsenen verwendet werden, die das vorliegende Handbuch aufmerksam gelesen haben und perfekt über die Anleitungen für einen korrekten Betrieb der Maschine unterrichtet sind. Die Schleifmaschine ist für Kinder unzugänglich aufzubewahren und sollte keinen Personen übergeben werden, die nicht über den korrekten Einsatz derselben unterrichtet sind!
- Die Schleifmaschine darf nur von Personen in gutem Gesundheitszustand angewendet werden, die sich genau bewußt sind, welche Arbeiten sie ausführen.
- Vor dem Einschalten der Maschine immer eine Schutzbrille aufsetzen.
- Die Sicherheitsvorrichtungen, wie z.B. die Schleifscheibenabdeckung, nicht entfernen oder unwirksam machen und keine Maschinenteile abändern.
- Alle Einstelleingriffe an der Maschine wie auch der Ein- und Ausbau der Schleifscheibe müssen bei ausgeschalteter Maschine und gezogenem Netzstecker ausgeführt werden.
- Nur den Normen entsprechende Kabel und geerdete Steckdosen in einwandfreiem Zustand verwenden. Vor dem Anschluß der Maschine an die Stromversorgung ist sicherzustellen, daß keine Personen, Maschinen oder Ausrüstungen am Arbeitsplatz das Kabel oder die Steckdose beschädigen können. Wenn das Stromkabel beschädigt ist, darf die Schleifmaschine nicht eingeschaltet werden. Sofort den Netzstecker ziehen (dabei aufmerksam vorgehen, um einen Stromschlag zu vermeiden) und das Kabel nur von einem autorisierten und kompetenten Kundendienstcenter reparieren oder ersetzen lassen.
- Sicherstellen, daß das Stromkabel nicht in der Nähe des Bereiches ist, indem geschliffen wird, liegt. Es ist auch sicherzustellen, daß in diesem Bereich keine anderen Stromkabel vorhanden sind.
- Der Sicherheitsbereich der Maschine erstreckt sich 3 Meter um das Schleifgerät herum. Halten Sie während der Arbeit alle gefährdeten Personen und/oder Tiere außerhalb des Sicherheitsbereichs.. Der Arbeitsbereich muß frei von Werkzeugen und Gegenständen jeglicher Art sein und darf nicht in der Nähe entflammbarer Materials liegen. Während des Schleifens erzeugt die Schleifscheibe Funken, die zu Feuer und Explosionen führen könnten.
- Die Schleifmaschine nicht in der Höhe der Augen des Bedieners anbringen . Der Punkt, an dem die Ketten geschliffen werden, muß unterhalb der Augenhöhe liegen.
- Die Schleifmaschine und insbesondere den Griff immer sauber und trocken halten.
- Vor dem Schleifen ist das nicht unbedingt erforderliche Personal aufzufordern, den Schleifbereich zu verlassen, da diese Personen die Schleifarbeiten behindern können, nicht über die Betriebsweise der Schleifmaschine unterrichtet sind und keine Schutzbrille tragen.
- Bei den Wartungseingriffen sind immer die im Handbuch enthaltenen Anleitungen zu befolgen. Niemals mit einer beschädigten Schleifmaschine arbeiten.
- Beim Schleifen der Ketten ist immer eine Hand am Griff zu halten, während die Kette erst dann mit der anderen Hand vorgeschoben wird, wenn der maschinenarm vollständig hochgefahren ist (und die Schleifscheibe von dem Punkt, an dem der Bediener die Kette vorschiebt, entfernt ist).

o) Der Schärfer ist mit einer Beleuchtungseinrichtung für den Bedienerbereich ausgestattet (nur Modelle JACK +FRANZ und JACK). Verwenden Sie den Schärfer in jedem Fall nur bei guten natürlichen oder künstlichen Sichtverhältnissen.

4) WICHTIGE HINWEISE BEZÜGLICH DER SCHLEIFSCHEIBE

- Vor dem Einsatz ist zu kontrollieren, daß die Schleifscheibe sich in einwandfreiem Zustand befindet. Dazu ist sie an der zentralen Bohrung aufzuhängen. Mit einem nicht metallenen Gegenstand (z.B. mit dem Griff eines Schraubenziehers) leicht seitlich an der Aussenseite gegen die Schleifscheibe schlagen (Foto 1). Wenn die Schleifscheibe in einwandfreiem Zustand ist, muß sie ein metallenes Geräusch von sich geben. Ein dumpfes Geräusch weist auf Risse und/oder Beschädigungen hin und die Schleifscheibe muß ausgewechselt werden.
- Nur Schleifscheiben verwenden, die die unter Punkt 1) Technische Daten angegebenen Eigenschaften aufweisen. Die Schleifscheibe niemals unter Krafteinwendung einsetzen und nicht deren Einbaubohrungsdurchmesser verändern..
- Eine mit zu stark festgezogenen Flanschen installierte Schleifscheibe könnte während des Betriebs brechen. Zur Vermeidung dieser Gefahr muß die Schraube sorgfältig per Hand festgezogen werden. Für den Einbau der Schleifscheibe sind ausschließlich ebene und saubere Flansche zu verwenden.
- Nach dem Einbau der Schleifscheibe ist die Schleifscheibenabdeckung in ihren Sitz einzusetzen, bevor die Schleifmaschine eingeschaltet wird. ⚠
- Vor dem Schleifen sollte die Schleifscheibe sich eine Minute mit Betriebsgeschwindigkeit drehen, um deren einwandfreien Betrieb zu prüfen. Dabei hat der Bediener sich in einem sicheren Abstand aufzuhalten und hat auch dafür zu sorgen, daß sich keine anderen Personen im Wirkungskreis der Schleifscheibe aufhalten.
- Falls während des Einschaltens oder des Betriebs Vibrationen und/oder Schwingungen der Schleifscheibe beobachtet werden, ist die Maschine sofort durch das Unterbrechen der Stromversorgung anzuhalten. Kontrollieren, daß die Schleifscheibe korrekt montiert wurde und daß die Schleifscheibe nicht beschädigt ist. Vor der Wiederaufnahme der Schleifarbeiten ist die beschriebene Prüfung erneut vorzunehmen.
- Achtung: Die sich drehende Schleifscheibe niemals mit den Händen anhalten, auch nicht, wenn man Schutzhandschuhe trägt. Die Berührung der sich drehenden Schleifscheibe führt zu Verbrennungen und Abschürfungen. Den Sicherheitsabstand einhalten. ⚠

5) WEITERE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

- Die Schleifmaschine an einem trockenen Ort auf einer Unterlage aufstellen und aufbewahren. Nicht dem Regenwasser aussetzen und nicht an Orten verwenden, an denen die Luft Gas und/oder entflammare oder explosive Flüssigkeiten enthält.
- Beim Gebrauch der Maschine keine Ketten, Armbänder oder Kleidungsstücke tragen, die sich in den rotierenden Teilen der Maschine verfangen können.
- Wenn die Maschine mit Verlängerungen eingesetzt wird, ist dafür zu sorgen, daß diese Verlängerungen den Vorschriften entsprechen und für den Einsatz geeignet sind.
- Bei der Kontrolle des Motor- und des Schleifscheibenbetriebs (Punkt 4-d) ist auch zu überprüfen, daß sich die Maschine beim Drücken des Schalters in die Position 0 ausschaltet. Falls die Maschine sich nicht ausschalten sollte, setzen Sie sich bitte mit Ihrem Wiederverkäufer in Kontakt.
- Die Schleifmaschine wurde ausschließlich für das Schleifen von Motor- und Elektroketten entwickelt und hergestellt. Der unsachgemäße Einsatz und die Installation von anderen Werkzeugen als Schleifscheiben (auf keinen Fall Messer, Kreissägen, Fräser, usw. schleifen) sowie das Schleifen und/oder Schneiden von anderen Gegenständen ist verboten.
- Die Schleifmaschine nicht verwenden, wenn der Bediener müde ist.
- Die Schleifmaschine darf nicht an andere Spannungen als an die auf dem Maschinenschild der Schleifmaschine angegebene Spannung angeschlossen werden.
- Für weitere Informationen sowie für Reparaturen und Wartungseingriffe wenden Sie sich bitte an Ihren Wiederverkäufer.

6) TRANSPORT

Die Maschine wird in einem recyclefähigem Karton versendet. Beim Hantieren mit dem Karton ist die notwendige Sorgfalt anzuwenden; keinesfalls auf den Boden fallen lassen und keinen Stößen aussetzen.

7) INSTALLATION

Die Maschine wird vollständig und montiert geliefert. Getrennt werden geliefert: 3 Schleifscheiben mit unterschiedlicher Stärke (mm 3,0 - 1/8" ; mm 4,5 - 3/16" ; mm 6,0 - _"), Schleifscheibenabrichtvorrichtung, Schraubenschlüssel zum Anbringen/Entfernen des Schleifscheiben-Feststellflansches, in den Schleifscheibensitz einzusetzende Verstärkung, wenn die Schleifscheibe mit Stärke 3,0 - 1,8" verwendet wird. Kontrollieren, dass die Arbeitsbank, an der die Maschine befestigt werden soll, die unter Punkt 3 (SICHERHEIT) und 5 (WEITERE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN) angegebenen Voraussetzungen erfüllt. Nachdem die beiden hinter dem Sockel angebrachten Kerben (Foto 2) an den Anschlag gebracht wurden, ist die Schleifmaschine mit den beiden Feststellschrauben und zwei nicht mitgelieferten Mutterschrauben an der Arbeitsbank zu befestigen (Foto 3). Vor dem Einschalten der Maschine überprüfen, dass die Befestigung solide und sicher ist.

- Kontrollieren (Tabelle A), dass die richtige Schleifscheibe für den zu schleifenden Kettentyp verwendet wird. Die Schleifscheibenabdeckung mit einem Schraubenzieher abbauen (Foto 4) und die Schleifscheibe dann unter Beachtung der in Kapitel 4 WICHTIGE HINWEISE BEZÜGLICH DER SCHLEIFSCHEIBE enthaltenen Anleitungen montieren. Die Schleifscheibe mit dem Flansch feststellen, wobei der mitgelieferte Schraubenschlüssel (Foto 5) zu verwenden ist. Wichtig: Für ein perfektes Schleifen (siehe Kapitel 9) ist es bei der Anwendung der Schleifscheibe mit Stärke 3 (1/8") empfehlenswert, die mitgelieferte Verstärkung vor dem Feststellen der Schleifscheibe einzusetzen.
- Die Schleifscheibenabdeckung wieder mit den zwei Schrauben befestigen (Foto 4). ⚠
Auf dem Schema A ist abgebildet, welche Schleifscheibe anzuwenden ist.

8) EINSTELLEN DER MASCHINE (bei ausgeschaltetem Motor und gezogenem Netzstecker vorzunehmen).



- Die Kette vor dem Schleifen reinigen (in Benzin oder Lösemittel legen).
- Die Kettensperre (PN 1300) anheben und die Kette zwischen die beiden Spannbacken des Spannstocks legen (Foto 6). Den Zahn, an dem mit dem Schleifen begonnen werden soll, an die wieder abgesenkte Kettensperre anlegen; die Kettensperre mit der speziellen Schraube nach rechts oder links verschieben, damit sie korrekt am Zahn anliegt (Foto 7). Nach dem Lockern des unter dem Spannstock angebrachten Knaufes ist sie schräg zu stellen (auf der Gradskala kontrollieren), um sie an den jeweiligen zu schleifenden Kettentyp anzupassen (der Neigungswinkel muß dem Schleifwinkel des Zahnes entsprechen. Falls der Schleifwinkel nicht bekannt ist, ist dieser Wert den vom Kettenhersteller mitgelieferten Handbüchern zu entnehmen). Sobald der korrekte Winkel eingestellt ist, wird der untere Knauf wieder festgeschraubt (Foto 8). Jack +Franz ist eine Schleifmaschine mit automatischem Einspannen der Kette im Spannstock. Für das Einspannen der Kette in der genauen Mitte der Spannstockbacken müssen diese je nach Kettenstärke eingestellt werden. Nach diesem Eingriff wird der

dem Arm angebrachte Hebel betätigt (Foto 9), der den seitlich der äusseren Spannbacke angebrachten Nocken einstellt. Die auf dem Nocken angegebene Kettenstärke muss mit der Spannbackenmitte übereinstimmen (wenn die Kettenstärke nicht bekannt ist, ist dieser Wert den Handbüchern des Kettenherstellers zu entnehmen).

- c) Die Schrägstellung des Kopfes derart einstellen, dass dieser mit dem spezifischen oberen Sägewinkel der zu schleifenden Kette übereinstimmt (meistens 60°, diese Angabe ist den von den Kettenherstellern gelieferten Handbüchern zu entnehmen). Für diese Einstellung ist der an der Rückseite angebrachte Knauf zu lockern; dann den Kopf drehen und ihn durch Festschrauben des Knaufes wieder feststellen (Foto 10). Zum Schleifen der rechtseitigen Zähne einer Kette muss der Kopf sich immer auf der rechten Maschinenseite befinden (bezüglich des Bedieners). Zum Schleifen der linksseitigen Zähne kann der Kopf in der gleichen Position bleiben, die zum Schleifen der rechtsseitigen Zähne verwendet wird, oder kann links des Bedieners liegen (siehe Kapitel 9 Schleifen).
- d) Den Arm bei ausgeschaltetem Motor absenken und die Schleifscheibe annähern, bis sie den Zahn der Kette leicht berührt. Die Eindringtiefe der Schleifscheibe in die Kehle des Zahnes durch Festschrauben oder Lockern des Tiefenbegrenzers einstellen (Foto 11). Beim Schleifen darf das Antriebsglied und das Verbindungsglied der Kette nicht berührt werden (weitere Informationen entnehmen Sie bitte den von den Kettenherstellern gelieferten Handbüchern!).
- e) Die auf der Pleuelstange der Kettensperre angebrachte Schraube je nach der Menge des abzutragenden Materials einstellen (Foto 10). Diese Schraube verschiebt den hinteren Anschlagpunkt des Zahnes nach vorne oder nach hinten (Foto 12). Sobald die gewünschte Position erreicht ist, wird die Schraube mit der Gegenmutter blockiert.
- f) Wenn die Kette schon oft geschliffen wurde, kann es vorkommen, dass die Tiefenbegrenzer im Zahnglied zu hoch sind und daß der Zahn dadurch nicht korrekt schneiden kann. Diese Tiefenbegrenzer können mit einer Schleifscheibe mit Stärke 6,0 mm – 1/4" auf die korrekte Höhe gebracht werden. Den Tiefenbegrenzer erst absenken, wenn alle in diesem Kapitel beschriebenen Einstellungen vorgenommen wurden, wobei der Kettenkopf (Foto 10) jedoch in die vertikale Position zu bringen ist (auf der Gradskala 0° ablesen).

Nach diesen Einstellungen kann mit dem Kettenschleifen begonnen werden.

9) SCHLEIFEN (beim Schleifen ist immer die Schutzbrille zu tragen)

Die Maschine an die Stromversorgung anschließen und sie durch Drücken des am Arm angebrachten Schalters einschalten.

- a) Die Schleifscheibe langsam auf den Zahn absenken (Foto 13), und dabei kontrollieren, daß die Einstellungen korrekt durchgeführt wurden. Wichtig: Dank einem speziellen patentierten Einspannsystem wird die Kette bei jedem Absenken des Kopfes automatisch im Spannstock eingespannt! Eine Lampe beleuchtet den Schleifbereich und erleichtert die Arbeit (Foto 14). Falls diese Lampe nicht funktioniert, ist die Maschine auszuschalten und der Netzstecker zu ziehen. Abwarten, bis die Schleifscheibe stillsteht und die Birne auswechseln (nur Glühbirnen zu 15 W verwenden). Falls ein Einstellfehler festgestellt wird, ist die Maschine auszuschalten. Den Netzstecker ziehen und erst nach dem Stillstand der Schleifscheibe die erforderlichen Einstellungen vornehmen.
- b) Wenn die Einstellungen korrekt sind, ist mit dem Schleifen fortzufahren. Es ist zu beachten, daß ein schrittweiser, sanfter und kürzerer Kontakt zwischen Schleifscheibe und Zahn zu einem besseren Schleifergebnis führt.
- c) Nach dem Schleifen des Zahnes wird der Schleifmaschinenkopf angehoben. Die Kette von Hand bis zum nächsten Zahn mit dem gleichen Neigungswinkel vorschoben (alle rechten Zähne, alle linken Zähne). Dabei aufpassen, daß man sich nicht schneidet. Den zu schleifenden Zahn an die Kettensperre anlegen, die Hand wegnehmen und mit dem Schleifen fortfahren. Diesen Eingriff wiederholen, bis alle Zähne mit dem gleichen Neigungswinkel geschliffen sind.
- d) Die Maschine ausschalten, den Spannstock bis auf den gleichen Neigungswinkel auf der anderen Seite drehen (Foto 16) und ihn mit dem am unteren Teil angebrachten Knauf blockieren. Den ersten Zahn mit dem neuen Neigungswinkel an die Kettensperre anlegen, kontrollieren, daß die Einstellungen richtig sind, indem die Schleifscheibe auf den Spannstock abgesenkt wird. Wenn alles in Ordnung ist, die Kette zwischen die Spannbacken einspannen, die Maschine einschalten und die Zähne wie unter Punkt a), b), c) beschrieben schleifen. Den Eingriff wiederholen, bis alle Zähne geschliffen sind. Die Maschine ausschalten und die Kette aus dem Spannstock nehmen. Jetzt kann die Kette an die Motorsägestange montiert werden.

JACK +FRANZ ist eine innovative Kettenschleifmaschine, die es dank einem patentiertem System ermöglicht, rechte und linke Zähne bei der gleichen Drehrichtung der Schleifscheibe bezüglich der Schrägstellung des Zahnes (nach innen) zu schleifen, Mit JACK +FRANZ ist dieser Eingriff möglich und der Bediener wird nicht durch gefährliche Funken oder abspringendes Material gefährdet! Unsere Aufmerksamkeit ist Ihrer Sicherheit gewidmet.

Für eine bessere Widerstandsfähigkeit der Kettenzähne und ein besseres Sägen unterziehen die Hersteller die Zähne einer Verchromung. Wie Sie sicher wissen, entstehen beim Schleifen Grate an der der Schleifscheibe gegenüberliegenden Kante. Mit den handelsüblichen Schleifgeräten bilden sich diese Grate an der Innenseite der rechten Zähne und an der Aussenseite der linken Zähne. Wenn Ihr Kunde ein Waldarbeiter ist, wird er sich beklagen, dass das Sägen auch bei gerade geschliffener Kette nicht perfekt ist. Mit JACK +FRANZ können Sie dieses Problem lösen.

Wie wird das gemacht?

Schleifen Sie wie zuvor beschrieben alle rechten Zähne. Schalten Sie die Schleifmaschine dann aus und ziehen Sie den Netzstecker. Vor der Durchführung der in Kapitel 9 Punkt d) beschriebenen Einstellungen ist folgendermaßen vorzugehen:

- e) Den hinteren Knauf am Kopf lockern, den Kopf drehen und ihn mit der gleichen Schrägstellung symmetrisch bezüglich der Ausgangsschrägstellung auf der gegenüberliegenden Seite positionieren (z.B.: Wenn der Kopf mit einer Schrägstellung von 60° nach rechts positioniert war, ist er mit einer Schrägstellung von 60° nach links zu positionieren). Den Neigungswinkel auf einer der beiden entweder unten vor dem Kopf oder an der Maschinenrückseite (Foto 17) angebrachten Skalen ablesen. Wichtig: Es ist zu beachten, dass dieser Winkel mit dem von den Kettenherstellern als „oberer Schnittwinkel“ bezeichneten Winkel übereinstimmen muss.
- f) Die Kette aus dem Spannstock nehmen und um 180° drehen, damit die zuvor nach innen gerichtete Seite jetzt nach aussen gerichtet ist (Foto 18). Die Kette wieder in dem Schraubstock einspannen.
- g) Die Pleuelstange und das Blech (anfangs links des Bedieners angebracht) auf die gegenüberliegende Seite des Schraubstocks bringen (auf die Bedienerseite) (Foto 19); das Blech wieder in die korrekte Position bringen, damit es auf der Rückseite des Zahnes aufliegt (Foto 20). Eine am Schwerpunkt des Schraubstocks befestigte Feder hält die Pleuelstange und die Kettensperre in der gewünschten Position verankert.
- h) Den Schraubstock jetzt wie in Kapitel 9, Punkt d) beschrieben drehen (Foto 16). Kontrollieren, dass alle Einstellungen korrekt sind. Wenn alles in Ordnung ist, das Schleifen aller linken Zähne mit dem neuen Winkel durchführen (Foto 21). Die Kette wie im vorhergehenden Punkt c) beschrieben vorschoben. Jetzt können Sie Ihren Kunden eine perfekt und an allen Zähnen gleichmäßig geschliffene Kette anbieten.

10) WARTUNG (Wartungseingriffe dürfen erst nach Unterbrechung der Stromversorgung ausgeführt werden)

- a) Die Maschine ist stets sauber zu halten, damit die Sicherheitshinweise und Schilder immer gut sichtbar sind. Zur Reinigung ist ein Tuch oder ein Pinsel und niemals Druckluft zu verwenden.

- b) Die Schleifscheibe auswechseln, wenn sie einen Durchmesser von unter 75 mm (2,95") erreicht hat.
 c) Für Informationen und das Auswechseln verschlissener Teile wenden Sie sich bitte an Ihren Wiederverkäufer. Nur Originalersatzteile verwenden.

11) ENTSORGUNG



Falls die Maschine nicht mehr benötigt wird und ausser Betrieb gesetzt werden soll, ist sie nicht achtlos wegzuwerfen, sondern in die speziellen Container für die Mülltrennung zu werfen.



Information dem benutzer gemaess art. 13 der rechtsverordnung vom 25 juli 200055, nr. 151 "durchfuehrung der richtlinien 2011/65/CE e 2012/19/UE, in bezug auf die beschaenkung der gefaehrlichen stoffe in der elektrischen und elektronischen geraete, und auf die muellentsorgung".

Das symbol des durchgestrichenen muellcontainers auf dem geraet weist darauf, dass das geraet, am ende seines betriebs, separat von anderem muell Entsorgt werden muss, und zwar in faehigen zentren zur getrennten sammlung des elektrischen und elektronischen muells.

FÜR WEITERE INFORMATIONEN ÜBER DIE SCHLEIFMASCHINE BEACHTEN SIE BITTE DIE EXPLOSIONSZEICHNUNG UND DEN SCHALTPLAN



A.M.A. S.p.A.
Via Puccini, 28
42018 San Martino in Rio
Reggio Emilia, Italy

www.ama.it
ama@ama.it
Tel +39 0522 636911
Fax +39 0522 695753

P. IVA 00639260355
Cap. Soc. € 16.000.000 iv
REA n. 145889



EC KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Gemäß Richtlinie 2006/42/EG Anhang IIA

Als Hersteller und Inhaber der technischen Unterlagen erklären wir hiermit in alleiniger Verantwortung, dass der Artikel:

Model	Beschreibung
JACK FRANZ	Schleifmaschine

den Bestimmungen der einschlägigen europäischen Richtlinien entspricht:

- Maschinenrichtlinie 2006/42/EC und den Normen:
EN ISO 12100:2010 – ISO/TR 14121-2:2013; EN 62841-1:2015; EN 62841-1/A11:2022; EN 61029-1
- EMC-Richtlinie 2014/30/EU und der Norm EN 55012:2007+A1:2009
- RoHS-Richtlinie 2011/65/EU
- Richtlinie über Geräuschemissionen 2000/14/EC & (EU) 2005/88/EC

Schalleistungspegel: L_{wa} (dBA) = 91,6 ± 3,0 (EN 62841-1:2015+A11:2022)

Schalldruckpegel: L_{pa} (dBA) = 84,2 ± 3,0 (EN 62841-1:2015+A11:2022)

Hand-/Arm-Vibrationen: a_h = 0,98 m/s²; K = 0,18 m/s² (EN 62841-1:2015+A11:2022)

Bewertung durchgeführt von **CERTITECH s.r.l.** Via U. Foscolo 2/B – 42011 Bagnolo in Piano (RE)
Steuernummer / USt-IdNr.: 02760010351

San Martino in Rio (Reggio Emilia)

01/01/2026

Der gesetzliche Vertreter
Dr. Alessandro Malavolti CEO





AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX DE SÉCURITÉ POUR LES OUTILS ÉLECTRIQUES

AVERTISSEMENT

Lisez tous les avertissements de sécurité, les instructions, les illustrations et les spécifications fournies avec cet outil électrique. Le non-respect de toutes les instructions ci-dessous peut entraîner un choc électrique, un incendie et/ou des blessures graves.

Conservez tous les avertissements et instructions pour référence future.

1) Sécurité de la zone de travail

- * Gardez la zone de travail propre et bien éclairée. Les zones encombrées ou sombres favorisent les accidents.
- * N'utilisez pas les outils électriques dans des atmosphères explosives, comme en présence de liquides, gaz ou poussières inflammables. Les outils électriques produisent des étincelles pouvant enflammer la poussière ou les vapeurs.
- * Tenez les enfants et les personnes à l'écart pendant l'utilisation de l'outil électrique. Les distractions peuvent vous faire perdre le contrôle.

2) Sécurité électrique

- * Évitez tout contact corporel avec des surfaces mises à la terre, telles que les tuyaux, radiateurs, cuisinières et réfrigérateurs. Le risque de choc électrique est accru si votre corps est mis à la terre.
- * N'exposez pas les outils électriques à la pluie ou à des conditions humides. L'eau pénétrant dans un outil électrique augmente le risque de choc électrique.

3) Sécurité personnelle

- * Restez vigilant, surveillez ce que vous faites et faites preuve de bon sens lors de l'utilisation d'un outil électrique. N'utilisez pas un outil électrique si vous êtes fatigué ou sous l'influence de drogues, d'alcool ou de médicaments. Un moment d'inattention peut entraîner des blessures graves.
- * Utilisez des équipements de protection individuelle. Portez toujours une protection oculaire. Des équipements tels qu'un masque anti-poussière, des chaussures de sécurité antidérapantes, un casque ou une protection auditive réduisent les risques de blessures.
- * Empêchez les démarrages accidentels. Assurez-vous que l'interrupteur est en position arrêt avant de brancher l'outil, de le soulever ou de le transporter. Transporter un outil avec le doigt sur l'interrupteur ou le brancher alors qu'il est en marche peut provoquer des accidents.
- * Retirez toute clé de réglage ou clé avant de mettre l'outil en marche. Une clé laissée sur une pièce tournante peut entraîner des blessures.
- * Ne vous penchez pas trop. Gardez toujours une position et un équilibre appropriés. Cela permet un meilleur contrôle de l'outil en cas de situation imprévue.
- * Habillez-vous correctement. Ne portez pas de vêtements amples ni de bijoux. Gardez les cheveux et les vêtements éloignés des pièces mobiles. Les vêtements amples, les bijoux ou les cheveux longs peuvent se coincer dans les pièces mobiles.
- * Ne laissez pas la familiarité acquise par l'usage fréquent des outils vous rendre négligent et vous faire ignorer les principes de sécurité. Une action imprudente peut entraîner une blessure grave en une fraction de seconde.

4) Utilisation et entretien des outils électriques

- * Ne forcez pas l'outil électrique. Utilisez l'outil adapté à votre application. L'outil approprié effectuera le travail plus efficacement et en toute sécurité.
- * N'utilisez pas l'outil si l'interrupteur ne permet pas de l'allumer ou de l'éteindre. Tout outil qui ne peut pas être contrôlé par son interrupteur est dangereux et doit être réparé.
- * Débranchez l'outil avant d'effectuer des réglages, de changer les accessoires ou de le ranger. Ces mesures de sécurité réduisent le risque de démarrage accidentel.
- * Rangez les outils inutilisés hors de portée des enfants et ne permettez pas à des personnes non formées de les utiliser. Les outils électriques sont dangereux entre des mains inexpérimentées.
- * Entretenez les outils et accessoires. Vérifiez l'alignement ou le blocage des pièces mobiles, la casse des pièces et toute autre condition pouvant affecter le fonctionnement. Si l'outil est endommagé, faites-le réparer avant de l'utiliser. De nombreux accidents sont causés par un mauvais entretien.
- * Utilisez l'outil, les accessoires et les embouts conformément aux instructions, en tenant compte des conditions de travail et de la tâche à effectuer. L'utilisation de l'outil pour des opérations non prévues peut créer des situations dangereuses.
- * Gardez les poignées et surfaces de préhension sèches, propres et exemptes d'huile ou de graisse. Des poignées glissantes ne permettent pas une manipulation sûre.

5) Service

- * Faites réparer votre outil électrique par une personne qualifiée en n'utilisant que des pièces de rechange identiques.

Cela garantira le maintien de la sécurité de l'outil électrique.

AFFUTEUSE ELECTRIQUE POUR CHAINES DE TRONCONNEUSE ET SCIES ELECTRIQUES

Serrage automatique (breveté) de la chaîne dans l'étau et possibilité d'affûter les dents droites et gauches de la chaîne dans le même sens de rotation de la meule (dispositif breveté).

JACK +FRANZ -THE PRO-GRINDER JACK +FRANZ - 230 VAC- 50 HZ- 200 W
120 VAC- 60 HZ- 200 W

Nous vous félicitons pour avoir choisi l'affûteuse professionnelle "JACK +FRANZ the pro-grinder". Utilisée en suivant les instructions de ce manuel, elle vous permettra d'affûter avec précision, rapidité et facilité les chaînes des tronçonneuses et des scies électriques.

ATTENTION 

Avant d'utiliser l'affûteuse, lisez attentivement ce manuel d'instructions, en respectant scrupuleusement les indications reportées. Conservez soigneusement ce manuel et n'hésitez pas à le consulter en cas de besoin ou avant toute opération d'entretien. La liste des pièces détachées ainsi que leur numéro de référence sont indiquées dans la vue éclatée qui se trouve au fond de ce manuel.

N'enlevez pas l'étiquette reportant les caractéristiques techniques du moteur.

Toutes les opérations qui ne sont pas indiquées dans ce manuel doivent être effectuées par des centres de service après-vente agréés.

En cas de besoin toute pièce usée doit être remplacée par une pièce de rechange d'origine.

Le port des lunettes de protection est obligatoire pour utiliser l'affûteuse

**1) DONNEES TECHNIQUES DE L'AFFUTEUSE**

Fabricant: AMA Spa. Via Puccini 28, San Martino In Rio (RE), Italie

Dénomination de l'affûteuse: Affûteuse électrique pour chaînes de tronçonneuses et scies électriques 'Jack +Franz the pro-grinder' Versions: Jack +Franz the pro-grinder 120 VAC- 60 Hz – 200 W

Jack +Franz the pro-grinder 220 VAC - 50 Hz – 200 W

Dimensions des 3 meules fournies en série:

Ø ext. 145 mm (4.09") Ø int. 22,0mm (0.858") - épaisseur: 4,5 mm. (3/16")

Ø ext. 145 mm (4.09") Ø int. 22,0mm (0.858") - épaisseur: 3,0 mm. (1/8")

Ø ext. 145 mm (4.09") Ø int. 22,0mm (0.858") - épaisseur: 6,0 mm. (1/4")

Attention: il est impératif d'utiliser des meules d'origine, garanties jusqu'à 5.000 t/mn.

Nombre maximum de tours: PN 13150 (230 VAC) 2.950 t/mn – PN 13151 (120 VAC) 3.200 t/mn.

Types de chaînes pouvant être affûtées: pas 1/4" - 325" - 3/8" - 404". Avec étau spécial (pas livré) 3/4 aussi 11BC


Poids de l'affûteuse: 8,50 Kg

2) GARANTIE

La garantie de l'affûteuse est valable 12 mois à partir de la date de vente, la date indiquée sur le bon de livraison, sur la fiche de caisse ou sur la facture d'achat faisant foi. La preuve d'achat devra accompagner la demande de recours à la garantie. La garantie ne couvre que les défauts de matériau des composants ou d'usinage dans l'assemblage. Cette garantie ne s'applique pas si:

- L'affûteuse a été manipulée,
- L'affûteuse n'a pas été utilisée d'après les indications de ce manuel d'instructions,
- L'affûteuse a été équipée par des pièces détachées, meules non d'origine et/ou non autorisées par ce livret,
- L'affûteuse a été branchée à un voltage différent de celui indiqué sur la plaquette d'identification ou à des installations électriques non conformes.

3) CONSIGNES DE SÉCURITÉ 

- L'affûteuse ne peut être utilisée que par des personnes adultes, qui ont lu attentivement ce manuel et qui connaissent parfaitement les instructions nécessaires au bon fonctionnement de l'affûteuse. Il est interdit d'installer et de laisser l'affûteuse à la portée des enfants ou des personnes qui n'en connaissent pas le mode d'emploi.
- L'affûteuse doit impérativement être utilisée par des personnes en bonnes conditions physiques, bien conscientes de ce qu'elles sont en train de faire.
- Avant de brancher l'affûteuse, endossez les lunettes de protection
- Ne démontez pas les dispositifs de sécurité, tels que le protège-meule, et ne modifiez pas les pièces de l'affûteuse.
- Toute opération de mise au point ou de montage et de démontage de la meule doit s'effectuer avec l'affûteuse à l'arrêt et débranchée.
- Les câbles et les prises électriques doivent toujours être reliés à la terre, en bon état et conformes aux normes. Le branchement doit être effectué après avoir contrôlé que les personnes, les machines ainsi que les équipements présents ne pourront pas l'endommager, en provoquant des situations dangereuses.
- Ne démarrez pas l'affûteuse si le cordon d'alimentation est endommagé. Débranchez immédiatement l'affûteuse en veillant à ne pas vous électrocuter et faites appel à un centre de service après vente agréé pour effectuer la réparation.
- Le cordon d'alimentation doit toujours être éloigné de la zone d'affûtage. Il est aussi recommandé de ne pas avoir d'autres câbles électriques dans le rayon d'action.
- La zone de sécurité de la machine s'étend sur 3 mètres autour de l'affûteuse. Pendant le travail, maintenez toutes les personnes et/ou animaux exposés hors de la zone de sécurité. La zone de travail doit être libre sans outils ni objets et loin de toute matière inflammable. Pendant l'affûtage la meule produit des étincelles qui pourraient provoquer des incendies ou des explosions.
- Ne placez pas l'affûteuse à la hauteur des yeux de l'opérateur . Le point de vue du côté où l'on effectue l'affûtage doit être de haut en bas.
- L'affûteuse doit être toujours propre et sèche, surtout sur la poignée
- Avant de commencer l'affûtage, éloignez de la zone de travail tout le personnel qui n'est pas strictement indispensable, qui pourrait gêner votre travail, qui n'est pas protégé par des lunettes ou qui ne connaît pas parfaitement l'utilisation de l'affûteuse.
- Effectuez toujours les opérations d'entretien en suivant les indications de ce manuel. N'utilisez jamais une affûteuse endommagée.
- Pendant l'opération d'affûtage il faut toujours tenir une main sur la poignée et faire avancer la chaîne de l'autre main seulement lorsque le bras de l'affûteuse est levé complètement (et donc la meule sera loin du point où l'on est en train d'avancer la chaîne)
- L'affûteuse est équipée d'un dispositif d'éclairage pour la zone de travail (modèles JACK +FRANZ et JACK uniquement). Dans tous les cas, n'utilisez l'affûteuse que dans des conditions de bonne visibilité, naturelle ou artificielle.

4) INSTRUCTIONS SUR L'UTILISATION DE LA MEULE

- Avant d'utiliser la meule, vérifiez son état en procédant de la façon suivante: suspendez-la par le trou central et secouez-la légèrement sur le côté extérieur avec un objet non métallique (ex.: avec le manche d'un outil) sur le rayon externe (photo 1). Si la meule est en bon état, elle produira un son métallique et clair. Un son sourd est synonyme de fissures ou de ruptures, dans ce cas, n'utilisez pas la meule et remplacez-la par une neuve.
- Utilisez exclusivement des meules correspondant à la description du paragraphe 1) Données techniques. Ne forcez jamais le montage d'une meule et ne modifiez pas non plus son diamètre d'alésage.
- Une meule montée avec des brides trop serrées pourrait se casser pendant le fonctionnement. Le serrage doit s'effectuer seulement manuellement et soigneusement. Les brides à utiliser pour le montage doivent être plates et bien propres.
- Après le montage de la meule, remettez le protège-meule dans son logement avant de mettre en route l'affûteuse. ⚠
- Avant de procéder à l'affûtage, laissez tourner la meule pendant une minute à sa vitesse d'exercice, en vous tenant à l'écart et en ne faisant approcher personne.
- Si pendant cet essai ou pendant l'affûtage, vous constatez des vibrations sur la meule, arrêtez-la immédiatement et débranchez l'affûteuse. Contrôlez le montage et l'état de la meule. Avant de reprendre les opérations, effectuez les opérations décrites au point e).
- Attention: n'essayez jamais d'arrêter la rotation de la meule avec la main même si vous portez des gants de protection. Le contact avec la meule en rotation peut provoquer des abrasions. Maintenez toujours une distance de sécurité. ⚠

5) AUTRES NORMES DE SECURITE

- Placez (ou rangez) l'affûteuse dans un endroit sec sans être en contact avec le sol. Il est interdit d'exposer l'affûteuse à la pluie ou de l'utiliser dans un environnement imprégné de gaz/liquides inflammables ou explosifs.
- Il est interdit de porter des bijoux, des colliers ou des vêtements qui pourraient être happés par la meule.
- En cas d'utilisation de rallonges vérifiez leur conformité et leur bon état et si elles sont adaptées à cet usage. Pendant l'opération de contrôle du fonctionnement du moteur et de la meule (paragraphe 4-d), vérifiez aussi si l'affûteuse s'arrête en plaçant l'interrupteur rouge sur O. Dans la négative, contactez immédiatement le revendeur ou le centre de service après-vente agréé le plus proche.
- Afin de garantir une meilleure sensibilité tactile à l'opérateur, il n'est pas impératif de porter des gants. Pour éviter tout risque de coupures, avancez l'affûteuse en empoignant la chaîne par le rivet latéral, sans toucher les parties tranchantes.
- Il est interdit d'utiliser l'affûteuse en cas de mauvaises conditions physiques ou mentales de l'opérateur.
- L'affûteuse ne peut pas fonctionner à un voltage différent de celui indiqué sur la plaquette d'identification. ⚠
- Pour tout autre renseignement ainsi que pour toute réparation et entretien, consultez votre revendeur ou le centre de service après-vente agréé.

6) TRANSPORT

L'affûteuse est livrée dans un emballage en carton recyclable. Le carton doit être manutentionné soigneusement, en évitant de lui faire subir des chocs pendant le transport.

7) INSTALLATION

L'affûteuse est livrée complète et montée. Accessoires fournis en série: 3 meules d'épaisseur différente (3,0 mm – 1/8", 4,5 mm – 3/16", 6,0 mm – 1/4"), 1 dresseur, 1 clé à 6 pans pour le montage/démontage de la bride de fixation de la meule, 1 cale à introduire dans le logement de la meule avant de monter la meule de 3,0 mm – 1/8". Vérifiez si l'établi qui accueillera l'affûteuse est conforme aux caractéristiques décrites dans les paragraphes 3 (SECURITE) et 5 (AUTRES NORMES DE SECURITE). Après avoir placé les 2 crans situés sous la base (photo 2), fixez l'affûteuse sur l'établi, en utilisant deux boulons et deux écrous non fournis (photo 3). Avant de mettre l'affûteuse en route, contrôlez la solidité de la fixation.

- Vérifiez (tableau A) d'utiliser la meule correspondante au type de chaîne que l'on doit affûter. Démontez le protège-meule avec un tournevis (photo 4) puis montez la meule en suivant les instructions reportées dans le paragraphe 4 INSTRUCTIONS SUR L'UTILISATION DE LA MEULE. Bloquez la meule avec la bride en utilisant la clé à 6 pans fournie en dotation (photo 5). Important: pour un affûtage parfait (cf. paragraphe 9) avec la meule de 3,0 mm – 1/8", il est recommandé d'introduire la cale fournie en dotation avant de monter la meule en question.
- Remontez le protège-meule en le fixant avec les deux vis (photo 4). Consultez le tableau A pour savoir quelle meule utiliser.

8) REGLAGE DE L'AFFUTEUSE (à effectuer avec moteur le arrêté et la machine débranchée)





- Nettoyez la chaîne avant l'affûtage (par bain d'essence ou de diluant)
- Levez la barrette fixe-chaîne (N° de réf. 1300) et positionnez la chaîne entre les 2 mâchoires de l'étau (photo 6). Positionnez la dent par laquelle on va démarrer l'affûtage contre la barrette fixe-chaîne baissée à nouveau. A l'aide de la vis prévue à cet effet, déplacez la barrette fixe-chaîne à droite ou à gauche de façon à ce qu'elle s'appuie correctement contre la dent (photo 7). Après avoir dévissé la poignée qui se trouve au-dessous de l'étau, placez-la avec l'inclinaison (voir l'échelle graduée) correspondante au type de chaîne qu'on doit affûter. L'angle d'inclinaison doit être identique à celui de la dent. En cas de doute, consultez le manuel du fabricant de la chaîne pour obtenir ce renseignement. Bloquez l'inclinaison, en vissant la poignée inférieure (photo 8). JACK +FRANZ est une affûteuse avec le serrage automatique de la chaîne dans l'étau. Pour permettre de serrer parfaitement la chaîne au milieu des mâchoires de l'étau, il faut les régler en fonction de l'épaisseur de la chaîne. Pour ce faire, agissez sur le levier situé sous le bras (photo 9) qui règle l'excentrique situé à côté de la mâchoire externe. Faites coïncider la mesure de l'épaisseur de la chaîne reportée sur l'excentrique avec le milieu de la mâchoire (si vous ne connaissez pas l'épaisseur de la chaîne, consultez le manuel du fabricant).
- Réglez l'inclinaison de la tête de façon à la faire coïncider avec l'angle de coupe supérieur spécifique de la chaîne à affûter (généralement c'est 60°, consultez le manuel du fabricant). Pour effectuer ce réglage, dévissez la manette située au dos, tournez la tête puis refixez-la en revissant la manette (photo 10). Pour affûter les dents droites d'une chaîne, la tête doit toujours se trouver à droite de la machine (par rapport à l'opérateur). Pour affûter les dents gauches, la tête peut se trouver à droite ou à gauche de l'opérateur (lisez le paragraphe 9 AFFUTAGE).
- Toujours avec le moteur éteint, abaissez le bras et approchez la meule jusqu'à ce que la dent frôle la chaîne. Réglez la profondeur atteinte par la meule dans la gorge de la dent en vissant ou dévissant la butée de profondeur (photo 11). En affûtant, il est interdit de toucher au maillon moteur ni au maillon de liaison de la chaîne (pour plus de renseignements, consultez le manuel du fabricant de la chaîne)
- En fonction de la quantité de matériau à éliminer, réglez la vis (en l'avançant ou en la reculant) qui se trouve sur la bielle de la barrette fixe-chaîne qui fait avancer ou reculer l'arrière de la dent (photo 12). Bloquez la vis avec le contre-écrou après avoir atteint la position souhaitée.
- Si la chaîne a déjà été affûtée à plusieurs reprises, les jauges de profondeur sur le maillon de la dent pourraient être trop élevées et empêcher de couper correctement. Il est possible d'y remédier en montant la meule de 6,0 mm – 1/4". Pour ce faire, suivez les indications de montage de la meule (paragraphe 7 INSTALLATION). Abaissez la jauge après avoir effectué tous les réglages décrits dans ce paragraphe mais en plaçant la tête de l'affûteuse (photo 10) en position verticale (0° sur l'échelle graduée).

Après avoir effectué toutes les opérations ci-dessus, on peut procéder à l'affûtage de la chaîne.

9) AFFUTAGE (Le port des lunettes de protection est obligatoire pendant toute la durée de l'affûtage) 

Branchez l'affûteuse et mettez-la en route en pressant l'interrupteur situé sur le bras.

- Abaissez doucement la meule vers la dent (photo 13), en contrôlant si les réglages effectués sont corrects. Important: grâce à son dispositif de serrage breveté, chaque fois que la tête est abaissée, la chaîne est automatiquement bloquée dans l'étau ! Un éclairage a été prévu qui illuminera toute la zone d'affûtage pour faciliter votre travail (photo 14). Si l'éclairage ne fonctionne pas, éteignez et débranchez l'affûteuse. Attendez l'arrêt de la meule, puis remplacez l'ampoule par une neuve de 15W. Si vous constatez une erreur de réglage, éteignez et débranchez l'affûteuse et effectuez les réglages, mais seulement lorsque la meule est complètement arrêtée. 
- Si les réglages sont corrects, procédez à l'affûtage. Rappelez vous que l'affûtage est meilleur si le contact entre la meule et la dent s'effectue graduellement en évitant de s'arrêter trop longtemps sur la même dent
- Après avoir affûté la dent levez la tête de l'affûteuse, approchez manuellement la chaîne à la dent suivante ayant le même angle (tous les droits ou tous les gauches) en faisant attention à ne pas vous couper. Après avoir appuyé la dent à affûter sur la barrette de fixation, éloignez la main et procédez à l'affûtage. Répétez ces opérations jusqu'à ce toutes les dents de la même rangée aient été affûtées. 
- Arrêtez l'affûteuse, tournez l'étau sur le même angle mais du côté opposé (photo 16) et bloquez-le avec la manette située dans la partie inférieure. Placez la première dent de la nouvelle rangée contre la barrette de fixation, contrôlez la conformité de tous les réglages en abaissant la meule contre l'étau. Si tout est bien prédisposé, mettez l'affûteuse en route et procédez comme décrit aux points a), b) et c). Répétez ces opérations jusqu'à ce toutes les dents de la même rangée aient été affûtées. Arrêtez l'affûteuse et ôtez la chaîne de l'étau. Maintenant la chaîne est prête à être montée sur le guide de la tronçonneuse.

JACK +FRANZ est une affûteuse révolutionnaire qui, grâce à un dispositif breveté, permet d'affûter les dents droites et gauches dans le même sens de la meule par rapport à l'inclinaison de la dent (vers l'intérieur). Avec JACK +FRANZ cette opération est possible tout en évitant de projeter le matériau éliminé et les étincelles en direction de l'opérateur ! Votre sécurité est au centre de notre attention !

Pour garantir une plus grande résistance des dents de la chaîne et une coupe plus efficace, les fabricants chroment les chaînes. Comme vous le savez certainement, l'affûtage provoque la formation d'ébarbure sur l'angle opposé à celui d'entrée de la meule. Sur les affûteuses dans le commerce actuellement ces ébarbures se forment vers l'intérieur sur les dents droites et vers l'extérieur sur les dents gauches. Si votre client est un bûcheron exigeant, il se plaindra car la coupe du bois ne sera pas nette malgré l'affûtage de la chaîne à peine effectué. Mais avec JACK +FRANZ vous pouvez remédier à ce problème.


Comment?

Affûtez comme décrit précédemment toutes les dents droites. Arrêtez et débranchez l'affûteuse. Avant d'effectuer les opérations décrites au point d) du paragraphe 9, procédez de la façon suivante:

- Dévissez la manette derrière la tête, tournez la tête et placez-la avec le même angle, mais sur le côté opposé, symétrique par rapport à celui de départ (ex.: si elle était fixée à 60° vers la droite, bloquez-la à 60° vers la gauche). Lisez l'angle d'inclinaison sur des deux échelles graduées situées devant la tête ou au dos de la machine (photo 17). Important: cet angle doit correspondre à "l'angle de coupe supérieur" des fabricants de chaîne.
- Ôtez la chaîne de l'étau et tournez-la sur 180° de façon à ce que la partie qui était auparavant orientée vers l'intérieur de l'affûteuse est à présent orientée vers l'extérieur (photo 18). Remettez la chaîne dans l'étau.
- Placez la bielle et la plaquette (initialement à gauche de l'opérateur) sur le côté opposé de l'étau (à droite de l'opérateur) (photo 19). Remplacez la plaquette dans sa position de façon à ce qu'elle appuie sur la partie arrière de la dent (photo 20). Un ressort fixé au barycentre de l'étau maintiendra la bielle et la barrette de fixation ancrées dans la position souhaitée.
- Tournez l'étau comme décrit au point d) du paragraphe 9 (photo 16). Contrôlez l'exactitude de tous les réglages. Si tout est conforme, procédez à l'affûtage de toutes les dents gauches selon le nouvel angle (photo 21). Faites avancer la chaîne comme décrit au point c).

Vous pourrez ainsi proposer à vos clients une chaîne affûtée uniformément sur toutes ses dents.

10) ENTRETIEN (à effectuer après avoir débranché l'affûteuse)

- L'affûteuse doit être maintenue dans un état de propreté constante, de façon à ce que les étiquettes reportant les données techniques et les échelles graduées soient toujours bien lisibles. N'utilisez pas d'air comprimé pour nettoyer l'affûteuse, mais seulement des chiffons ou un pinceau.
- Lorsque le diamètre de la meule est inférieur à 75 mm (2,95") il faut changer la meule.
- Pour tout renseignement ou changement de pièces usées, adressez-vous à votre revendeur ou à un centre de service après-vente agréé. Exigez des pièces de rechange d'origine 

11) DEMOLITION 

En cas de mise hors service définitive, ne dispersez pas la machine n'importe comment dans l'environnement, mais triez ses composants en fonction de leur composition et remettez-les à des centres spécialisés dans le traitement des déchets.



Information à l'utilisateur aux termes de l'art. 13 du décret-loi 25 juillet 2005, nr. 151 " réalisation des directives 2011/65/CE e 2012/19/UE, relatives à la réduction de l'utilisation de substances dangereuses dans les appareils électroniques et au élimination des déchets.

Le symbole de la poubelle barrée sur l'appareillage indique que le produit à la fin de sa vie utile doit être rassemblé séparément des autres déchets, dans les centres aptes à la collecte sélective des déchets électroniques et électrotechniciens.

POUR PLUS D'INFORMATIONS SUR L'AFFUTEUSE CONSULTEZ LA VUE ECLATEE ET LE SCHEMA ELECTRIQUE



A.M.A. S.p.A.
Via Puccini, 28
42018 San Martino in Rio
Reggio Emilia, Italy

www.ama.it
ama@ama.it
Tel +39 0522 636911
Fax +39 0522 695753

P. IVA 00639260355
Cap. Soc. € 16.000.000 iv
REA n. 145889



DÉCLARATION CE DE CONFORMITÉ

Conformément à la directive 2006/42/CE Annexe IIA

En tant que fabricant et détenteur du dossier technique, nous déclarons sous notre seule responsabilité que l'article suivant :

Mod.	Description
JACK FRANZ	Affûteuse

est conforme aux dispositions des directives européennes applicables :

- Directive Machines 2006/42/CE et aux normes : EN ISO 12100:2010 – ISO/TR 14121-2:2013 ; EN 62841-1:2015 ; EN 62841-1/A11:2022 ; EN 61029-1
- Directive EMC 2014/30/UE et à la norme EN 55012:2007+A1:2009
- Directive ROHS 2011/65/UE
- Directive sur les émissions sonores 2000/14/CE & (UE) 2005/88/CE

Puissance acoustique : L_{wa} (dBA) = 91,6 ± 3,0 (EN 62841-1:2015+A11:2022)

Pression acoustique : L_{pa} (dBA) = 84,2 ± 3,0 (EN 62841-1:2015+A11:2022)

Vibrations main/bras : a_h = 0,98 m/s² ; K = 0,18 m/s² (EN 62841-1:2015+A11:2022)

Évaluation réalisée par: **CERTITECH s.r.l.** Via U. Foscolo 2/B – 42011 Bagnolo in Piano (RE)
Code fiscal / TVA : 02760010351

San Martino in Rio (Reggio Emilia)

01/01/2026

Le représentant légal
Dr. Alessandro Malavolti CEO





ADVERTENCIAS GENERALES DE SEGURIDAD PARA HERRAMIENTAS ELÉCTRICAS

ADVERTENCIA

Lea todas las advertencias de seguridad, instrucciones, ilustraciones y especificaciones proporcionadas con esta herramienta eléctrica. El incumplimiento de todas las instrucciones puede provocar descargas eléctricas, incendios y/o lesiones graves.

Conserve todas las advertencias e instrucciones para futuras consultas.

1) Seguridad en el área de trabajo

- * Mantenga el área de trabajo limpia y bien iluminada. Las áreas desordenadas y/o mal iluminadas pueden causar accidentes.
- * No utilice herramientas eléctricas en atmósferas explosivas, como en presencia de líquidos, gases o polvos inflamables. Las herramientas eléctricas generan chispas que pueden encender el polvo o los vapores.
- * Mantenga a los niños y a los transeúntes alejados mientras utiliza una herramienta eléctrica. Las distracciones pueden hacerle perder el control de la herramienta.

2) Seguridad eléctrica

- * Evite el contacto corporal con superficies conectadas a tierra, como tuberías, radiadores, cocinas y refrigeradores. Si su cuerpo está conectado a tierra, el riesgo de descarga eléctrica aumenta.
- * No exponga las herramientas eléctricas a la lluvia ni las utilice en lugares húmedos. La entrada de agua en una herramienta eléctrica aumenta el riesgo de descarga eléctrica.

3) Seguridad personal

- * No se distraiga, preste atención a lo que está haciendo y actúe con sentido común al utilizar herramientas eléctricas. No utilice la herramienta si está cansado o bajo el efecto de drogas, alcohol o medicamentos. Un momento de distracción puede provocar lesiones graves.
- * Use equipo de protección personal. Use siempre protección ocular. El uso de calzado antideslizante, casco de seguridad o protección auditiva reduce el riesgo de lesiones.
- * Evite el arranque accidental. Asegúrese de que el interruptor esté en posición de apagado antes de conectar la herramienta a la red eléctrica, levantarla o transportarla. Transportar herramientas con el dedo en el interruptor o conectarlas con el interruptor en posición de encendido puede provocar accidentes.
- * Retire cualquier llave de ajuste antes de encender la herramienta eléctrica. Una llave dejada en una parte giratoria puede causar lesiones.
- * No pierda el equilibrio. Mantenga siempre una postura y equilibrio adecuados. Esto permite un mejor control de la herramienta en situaciones inesperadas.
- * Vístase adecuadamente. No use ropa holgada ni joyas. Mantenga el cabello, la ropa y los guantes alejados de las partes móviles. La ropa holgada, las joyas o el cabello largo pueden enredarse en las partes móviles.
- * No permita que la familiaridad adquirida con el uso frecuente de herramientas le lleve a un uso descuidado e ignore los principios de seguridad. Un uso negligente puede causar lesiones graves en una fracción de segundo.

4) Uso y mantenimiento de herramientas eléctricas

- * No fuerce la herramienta eléctrica. Use la herramienta adecuada para la operación a realizar. La herramienta correcta permite realizar el trabajo de manera más eficiente y segura dentro de los parámetros previstos.
- * No utilice la herramienta si el interruptor no funciona correctamente. Cualquier herramienta que no pueda controlarse con el interruptor es peligrosa y debe ser reparada.
- * Desconecte la herramienta de la fuente de alimentación antes de realizar ajustes, cambiar accesorios o guardarla. Estas medidas de seguridad reducen el riesgo de arranque accidental.
- * Guarde las herramientas eléctricas fuera del alcance de los niños y no permita su uso a personas sin experiencia o que no conozcan estas instrucciones. Las herramientas eléctricas son peligrosas si las usan personas no capacitadas.
- * Realice el mantenimiento necesario. Verifique el montaje incorrecto o el bloqueo de partes móviles, la rotura de piezas y cualquier otra condición que pueda afectar el funcionamiento. Si está dañada, repárela antes de usarla. Muchos accidentes son causados por herramientas mal mantenidas.
- * Utilice la herramienta eléctrica, los accesorios, las brocas, etc., de acuerdo con estas instrucciones, teniendo en cuenta las condiciones de trabajo y la operación a realizar. El uso de la herramienta para operaciones no previstas puede generar situaciones peligrosas.
- * Mantenga los mangos y superficies de agarre secos, limpios y libres de aceite y grasa. Las superficies resbaladizas no permiten un agarre seguro en situaciones inesperadas.

5) Servicio

- * Haga reparar la herramienta eléctrica únicamente por personal cualificado y utilizando solo piezas de repuesto idénticas. Esto garantizará la seguridad continua de la herramienta eléctrica.

AFILADORA ELÉCTRICA PARA CADENAS DE SIERRA A MOTOR Y SIERRA ELÉCTRICA.

Apriete automático (patentado) de la cadena en la morsa y posibilidad de afilar con el mismo sentido de giro de la muela los dientes derechos e izquierdos de la cadena (sistema patentado)

JACK +FRANZ-THE PRO-GRINDER JACK +FRANZ- 230 VAC- 50 HZ- 200 W
120 VAC- 60 HZ- 200 W

Lo felicitamos por haber elegido la afiladora profesional "JACK +FRANZ the pro-grinder". Usada siguiendo las instrucciones contenidas en este manual, le permitirá afilar con precisión, rápidamente y con facilidad las cadenas de sierras a motor y de sierras eléctricas.

ATENCIÓN: 

Antes de iniciar a utilizar la afiladora leer con atención el presente manual siguiendo escrupulosamente las indicaciones indicadas en el mismo. Conserve con cuidado la libreta y consúltela cada vez que necesite aclaraciones o efectuar operaciones de manutención. La referencia con el PN de los diferentes detalles está a su disposición en la vista pormenorizada que encuentra al final del presente manual.

No quite de la afiladora la etiqueta que indica las características técnicas del motor.

Todas las operaciones que no están indicadas sobre el manual se deben efectuar en un taller especializado.

Eventuales sustituciones de piezas de la afiladora deben ser efectuadas utilizando exclusivamente piezas de repuesto originales.

Antes de conectar la afiladora a la tensión y de usarla es obligatorio ponerse los gafas de protección.

**1) DATOS TÉCNICOS**

Fabricante: AMA spa, Via Puccini 28, San Martino in Rio (Re), Italia

Denominación de la máquina: Afiladora eléctrica para cadenas de sierras a motor/sierras eléctricas " Jack +Franz the pro-grinder"

Modelos: Jack +Franz the pro-grinder 120 VAC- 60 Hz - 200 W

Jack +Franz the pro-grinder 220 VAC - 50 Hz - 200 W

Dimensiones de las 3 muelas incluidas en el suministro: Ø ext. 145 mm (4.09"); Ø int. 22,0mm (0.858")- espesor: 4,5 mm. (3/16");

Ø ext. 145 mm (4.09"); Ø int. 22,0mm (0.858")- espesor: 3,0 mm. (1/8");

Ø ext. 145 mm (4.09"); Ø int. 22,0mm (0.858")- espesor: 6,0 mm. (1/4");

Atención: emplear exclusivamente muelas originales garantizadas hasta 5.000 rpm.

Número máximo de revoluciones: PN 13150 (230 VAC) 2950 rpm. - PN 13151 (120 VAC) 3200 rpm.

Tipos de cadenas que se pueden afilar: pasos 1/4" - 325" - 3/8" - 404". Con prensa especial (no suministrada) también 3/4" 11 BC.


Peso de la máquina: 8,5 Kg

2) GARANTÍA



La garantía sobre la afiladora es válida por 12 meses desde la fecha de su venta, de la cual da fe la fecha señalada sobre el resguardo de entrega, talón fiscal, o factura de compra (a presentar al momento del pedido de reparación). Tal garantía cubre exclusivamente los defectos de los materiales, de los componentes o de las elaboraciones del armado. Tal garantía cesa completamente en el caso en que:

- la afiladora haya sido abierta ilícitamente
- la afiladora no haya sido utilizada en el modo indicado por el presente manual
- sobre la afiladora hayan sido montados accesorios, piezas, muelas no originales y/o no autorizados en el presente manual
- la afiladora haya sido conectada a tensiones eléctricas diferentes a las indicadas sobre la plaqueta aplicada sobre la máquina o a conexiones eléctricas no correspondientes a las normas de seguridad.

3) INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

- La afiladora debe ser utilizada exclusivamente por personal adulto que ha leído con atención el presente manual y que está perfectamente a conocimiento de las instrucciones para su correcto empleo. Evite colocar o dejar la afiladora al alcance de los niños o de personas que no conozcan su correcto empleo!
- La afiladora debe ser utilizada exclusivamente por personas en buenas condiciones físicas y perfectamente en grado de comprender lo que están haciendo.
- Antes de encender la máquina ponerse siempre los gafas de protección.
- No quitar o volver ineficaces los dispositivos de seguridad como el cubremuela, ni modificar piezas de la máquina.
- Efectuar todas las operaciones de puesta a punto de la máquina, como también el montaje y el desmontaje de la muela, cuando la misma está apagada y el enchufe está desenchufado.
- Controle siempre el utilizzo de cables y tomas eléctricas en perfecto estado y a norma, y "puesta a tierra". La conexión debe ser efectuada luego de haber verificado que personas, máquinas o equipos presentes en el lugar de empleo no puedan dañarla causando situaciones de peligro.
- Si el cable de conexión está dañado, no poner en marcha la afiladora, desconectar inmediatamente el cable con la máxima atención (sin entrar en contacto directamente o indirectamente con la tensión) y encargue la reparación/sustitución del cable exclusivamente a un centro de asistencia autorizado y competente.
- Asegurarse que el cable de alimentación se encuentre siempre lejos de la zona de afilado. Verificar, además, que no haya, en la cercanía de la zona de afilado, otros cables eléctricos.
- La zona de seguridad de la máquina se extiende 3 metros alrededor del afilador. Durante el trabajo, mantenga a todas las personas y/o animales expuestos fuera de la zona de seguridad. La zona de trabajo debe estar libre de herramientas, objetos de cualquier tipo y lejos de todo tipo de material inflamable. Durante el afilado el rozamiento de la muela produce chispas que podrían crear peligrosos principios de incendio o explosiones.
- No colocar la afiladora a la misma altura de los ojos del operador. El punto de vista de la parte en la cual se efectúa el afilado debe ser de arriba hacia abajo. 
- Mantenga siempre limpia y seca la afiladora, en particular modo la empuñadura.
- Antes de iniciar a afilar, aleje del lugar de su trabajo al personal no estrechamente indispensable que puede crear estorbo a su trabajo, que no emplea gafas, que no conoce perfectamente el empleo de la afiladora.
- Efectuar siempre las operaciones de manutención siguiendo con atención las indicaciones señaladas en el manual. No trabaje nunca con una afiladora dañada.
- Mientras afila mantenga siempre una mano sobre la empuñadura y efectúe el avance de la cadena con la otra mano solo luego que el brazo de la máquina esté completamente subido (y la muela lejos del punto en el cual se está efectuando el avance de la cadena).
- El afilador está equipado con un dispositivo de iluminación para el área del operador (solo modelos JACK +FRANZ y JACK). En cualquier caso, utilice el afilador únicamente en condiciones de buena visibilidad, ya sea natural o artificial.

4) ADVERTENCIAS SOBRE LA MUELA

- Antes de su empleo verificar que la muela se encuentre en perfecto estado. Para hacerlo, cuélguela de la perforación central y golpéela con precaución con un objeto no metálico (ej. el mango de una herramienta) sobre el rayo externo (foto 1). Si la muela está en buenas condiciones debe emitir un sonido cristalino, claro y metálico. Un sonido sordo evidencia, al contrario, grietas o roturas. En tal caso evite usar la muela y emplee una que corresponda a los requisitos antedichos.
- Emplee exclusivamente muelas como indicado en el punto 1) Datos Técnicos. No introduzca la muela con fuerza, ni modifique el diámetro de la perforación de montaje.
- Si la muela se instala con las bridas demasiado ajustadas, podría romperse durante su empleo. Efectúe el ajuste exclusivamente en modo manual y con atención. Para el montaje de la muela use exclusivamente bridas chatas y bien limpias.
- Una vez montada la muela, colocar el cubremuela en su alojamiento antes de encender la afiladora. 
- Antes de iniciar el afilado, deje girar por un minuto la muela a la velocidad de operación permaneciendo a distancia y alejando también otro personal que estuviese en esa zona.
- Si durante tal prueba, o durante el afilado, observa vibraciones u oscilaciones de la muela, pare inmediatamente la máquina quitando la corriente. Controle que el montaje de la muela haya sido efectuado correctamente y que la muela no haya sido dañada. Antes de retomar el afilado efectuar nuevamente la prueba recién descrita.
- Atención: no trate nunca de parar la rotación de la muela con la mano, ni siquiera si lleva los guantes de protección. El contacto con la muela en rotación provoca quemaduras y abrasiones, manténgase a distancia de seguridad. 

5) OTRAS NORMAS DE SEGURIDAD

- Coloque (y conserve) la afiladora en un lugar seco, levantada respecto al terreno. Evite dejarla expuesta a la lluvia, no la utilice en lugares en los cuales el aire puede estar impregnado de gas/líquidos inflamables o explosivos.
- No se ponga colgantes, collares o indumentos que puedan entrar en contacto con la muela y la zona de afilado.
- Si utiliza la afiladora empleando cordones de extensión, se asegure con atención que sean según norma, en buenas condiciones y aptos para su utilización.
- Durante la operación de verificación del funcionamiento del motor y de la muela (punto 4 – d), verificar también que oprimiendo el interruptor en la posición O, la máquina se apague. Si esto no sucede, diríjase a su revendedor de confianza.
- La afiladora ha sido proyectada para afilar cadenas para sierras a motor y sierras eléctricas, está prohibido todo uso impropio, el montaje de herramientas que no sean las muelas (no usar absolutamente cuchillos, sierras circulares, fresas, ...), el amolado y/o el corte de otros objetos.
- No utilizar la afiladora cuando el operador está cansado.
- La máquina no puede ser conectada a tensiones eléctricas diferentes de aquellas indicadas sobre la etiqueta colocada sobre la afiladora.
- Para ulteriores aclaraciones o para intervenciones de reparación y manutención consulte siempre con su revendedor de confianza.

6) TRANSPORTE

La máquina se suministra en una caja de cartón reutilizable. La caja debe ser manejada con cuidado, evitando que sufra choques o sacudidas durante el transporte.

7) INSTALACION

La máquina se suministra completa y montada. A parte son suministradas: 3 muelas con distintos espesores (mm 3,0 - 1/8" ; mm 4,5 - 3/16" ; mm 6,0 - 1/4"), afilador de muelas, llave de Allen para montar/desmontar la brida de fijación de la muela, espesor a introducir en el alojamiento de la muela antes de montar la muela con espesor mm 3,0- 1/8". Comprobar que el banco, donde se desea fijar la máquina, tenga las características indicadas en el punto 3 (SEGURIDAD) y 5 (OTRAS NORMAS DE SEGURIDAD). Tras haber colocado a tope las dos muescas situadas debajo de la base (foto 2), fijar la afiladora al banco empleando dos pernos y dos tuercas no incluidos en el suministro (foto 3). Comprobar la robustez del bloqueo antes del uso.

- Comprobar (tabla A) que se utilice la muela correcta para el tipo de cadena a afilar. Desmontar el cubremuela con un destornillador (foto 4) seguidamente fijar la muela ajustándose a las instrucciones presentadas en el capítulo 4 ADVERTENCIAS SOBRE LA MUELA. Bloquear la muela con la brida, empleando la llave de Allen incluida en el suministro (foto 5). Importante: para consentir un afilado perfecto, (ver capítulo 9) cuando hay que emplear la muela con espesor 3 mm (1/8") es oportuno insertar el espesor incluido en el suministro antes de la muela.
- Colocar de nuevo en su sitio el cubremuela, fijándolo con los dos tornillos (foto 4). Para decidir qué muela emplear hacer referencia al esquema A.



8) REGULACIONES DE LA MÁQUINA (a efectuarse con el motor apagado y clavija eléctrica no conectada).



- Limpiar la cadena antes del afilado (con baño en bencina o diluyente).
 - Subir el sujetacadena (PN 1300) y colocar la cadena entre las dos quijadas de la prensa (foto 6). Colocar el diente del cual se iniciará el afilado contra el sujetacadena hecho descender nuevamente; con el tornillo correspondiente desplazar hacia la derecha o la izquierda el sujetacadena, de manera que se apoye correctamente contra el diente (foto 7). Luego de haber destornillado el pomo puesto bajo la prensa, posicionarla con la inclinación (leerla en la escala graduada) correcta para el tipo de cadena a afilar (el ángulo de inclinación ha de ser igual que el ángulo de afilado del diente. En caso de no estar seguros, buscar este dato en los manuales proporcionados por el fabricante de la cadena). Bloquear la angulación volviendo a atornillar el pomo inferior (foto 8). Jack +Franz es una afiladora con apriete automático de la cadena en la morsa. Para consentir el apriete de la cadena perfectamente en el centro de las mordazas de la morsa, es preciso ajustarlas según el espesor de la cadena. Efectuar esta operación actuando sobre la palanca situada debajo del brazo (foto 9) que ajusta la excéntrica situada al lado de la mordaza externa. Hacer coincidir la medida del espesor de la cadena indicada en la excéntrica con el centro de la mordaza (si no se conoce el espesor de la cadena es preciso buscar este dato en los manuales proporcionados por los fabricantes).
 - Ajustar la inclinación del cabezal de manera que ella coincida con el ángulo de corte superior específico de la cadena a afilar (en la mayoría de los casos es de 60°, sacar este dato de los manuales proporcionados por los fabricantes de las cadenas). Para efectuar este ajuste es preciso desenroscar el pomo situado en la parte trasera, girar el cabezal y fijarlo de nuevo enroscando el pomo (foto 10). Para afilar los dientes derechos de la cadena, el cabezal estará siempre en la parte derecha (con respecto al operador) de la máquina. Para afilar los dientes izquierdos el cabezal podrá estar en la misma posición que para afilar los dientes derechos, o bien a la izquierda del operador (al respecto se remite al capítulo 9 Afilado).
 - Siempre con motor apagado, hacer bajar el brazo y acercar la muela hasta que roce el diente de la cadena. Regular la profundidad alcanzada por la muela en la garganta del diente atornillando o destornillando el tope de profundidad (foto 11). En la operación de afilado no se deben tocar la malla motriz y la malla de conexión de la cadena (para mayores informaciones consultar los manuales sobre la manutención de la cadena suministrados por los fabricantes)!
 - En base a la cantidad de material del diente a quitar, regular (hacia adelante o atrás) el tornillo colocado en la biela del sujetacadena y que desplaza hacia adelante o atrás el punto trasero de tope del diente (foto 12). Cuando se ha alcanzado la posición deseada bloquear el tornillo con la contratuerca.
 - Si la cadena ha sido afilada numerosas veces, los delimitadores de profundidad en la malla del diente podrían ser demasiado altos e impedir al diente cortar correctamente. Es posible llevarlos a la dimensión correcta utilizando la muela con espesor 6,0 mm - 1/4". Para montar esta muela se remite a las instrucciones sobre el montaje de la muela (capítulo 7 Instalación). Efectuar la bajada del limitador tras haber efectuado todos los ajustes tal y como indicado en este capítulo, pero poniendo el cabezal de la afiladora (foto 10) en posición vertical (leer 0° en la escala graduada)
- Efectuados todos los ajustes, están listos para afilar la cadena.

9) AFILADO (ponerse siempre las gafas de protección durante todo el periodo del afilado) 

Conectar la máquina a la corriente y ponerla en marcha oprimiendo el interruptor colocado sobre el brazo.

- a) Bajar lentamente la muela hacia el diente (foto 13), controlando que las regulaciones efectuadas por Ud. sean correctas. Importante: gracias a un sistema de apriete patentado, cada vez que se baja el cabezal, la cadena es bloqueada automáticamente en la morsa! La luz, situada en un alojamiento al efecto, ilumina la zona de afilado facilitando su tarea (foto 14). Si la luz no funciona es preciso parar la máquina, desconectar la clavija de la toma, esperar que la muela se pare y seguidamente se puede proceder a sustituir la bombilla (ha de ser exclusivamente de 15W). Si se nota algún error, apagar la máquina, desconectar la clavija de la toma y, sólo cuando la muela esté completamente parada, se pueden modificar los ajustes. 
- b) Si las regulaciones son correctas proceda con el afilado. Recuerde que el afilado será mejor si el contacto entre muela y diente es gradual, dulce y si no se detiene demasiado tiempo sobre el mismo diente.
- c) Afilado el diente, subir el cabezal de la afiladora, hacer avanzar manualmente la cadena hasta el diente sucesivo con el mismo ángulo (todos los derechos o bien todos los izquierdos) teniendo cuidado en no cortarse. Apoyado de nuevo el diente a afilar contra el sujetacadena, alejar la mano y proceder con el afilado. Repetir la operación hasta que todos los dientes con la misma angulación hayan sido afilados. 
- d) Apagada la máquina, girar la prensa hasta la misma angulación pero sobre el lado opuesto (foto 16) y bloquearla con el pomo puesto en la parte inferior. Colocar el primer diente de la nueva angulación contra el sujetacadena, controlar que las regulaciones sean correctas bajando la muela hacia la prensa. Si todo está listo, encienda la máquina y proceda al afilado como ya especificado en los puntos a), b) y c). Repetir la operación hasta que todos los dientes estén afilados. Apagar la máquina y quitar la cadena de la prensa. Ahora está lista para ser montada sobre la barra de la sierra a motor.

JACK +FRANZ es una afiladora revolucionaria que – gracias a un sistema patentado – permite afilar los dientes derechos e izquierdos con una misma dirección del giro de la muela con respecto a la inclinación del diente (hacia el interior). Con JACK +FRANZ esta operación es posible, ¡evitando al mismo tiempo las peligrosas proyecciones de chispas y materiales eliminados hacia el operador! Nuestra atención ¡se centra en vuestra seguridad!


Para garantizar una mayor resistencia de los dientes de la cadena y un corte más eficaz, los fabricantes realizan una operación de cromado. Como seguramente sabrán, efectuando el afilado se forman una rebabas en el canto opuesto al de entrada de la muela. Con las afiladoras actualmente en comercio dichas rebabas quedan hacia la cara interna de los dientes derechos, hacia el exterior en los izquierdos. Si vuestro cliente es un leñador exigente, seguramente se quejará porque el corte de la madera, aunque haya sido efectuado con la cadena recién afilada, no será perfecto. Pero con JACK +FRANZ, si lo desean, este problema se puede solucionar.

Qué hay que hacer?

Afilen como descrito anteriormente todo los dientes derechos. Apaguen seguidamente la máquina y desconecten la clavija. Antes de efectuar el ajuste indicado en el Capítulo 9, punto d) hay que proceder como indicado a continuación.

- e) Desenrosquen el pomo trasero del cabezal, giren el cabezal y colóquenlo con la misma inclinación, pero por el lado opuesto, simétrico con respecto al de partida (por ejemplo, si estaba fijado en 60° hacia la derecha, fíjenlo a 60° hacia la izquierda). Lean el ángulo de inclinación en una de las dos escalas graduadas situadas o en la parte delantera, debajo del cabezal, o en la parte trasera de la máquina (foto 17). Importante: acuérdense de que este ángulo ha de corresponderse con aquél denominado "ángulo de corte superior" por los fabricantes de cadenas.
- f) Quitar la cadena de la morsa, gírenla de 180° de manera que la parte que antes estaba dirigida hacia el interior de la afiladora ahora quede dirigida hacia el exterior (foto 18). Coloquen de nuevo la cadena en la morsa.
- g) Lleven la biela y la plaqueta (inicialmente a la izquierda del operador) al lado opuesto de la morsa (al lado derecho del operador)(foto 19); pongan de nuevo la plaqueta en la posición correcta, de manera que se apoye en la parte trasera del diente (foto 20). Un resorte, fijado en el baricentro de la morsa, se encarga de mantener la biela y el sujetacadena anclados en la posición deseada.
- h) Ahora giren la morsa, como descrito en el Capítulo 9, punto d) (foto 16). Comprueben que todos los ajustes sean correctos. Si todo está listo, realicen el afilado con el nuevo ángulo (foto 21) de todos los dientes izquierdos. Procedan con el avance de la cadena tal y como descrito en el precedente punto c). Al final podrán ofrecer a sus clientes una cadena perfectamente afilada de manera uniforme en todos los dientes.

10) MANUTENCION (a efectuarse luego de haber quitado la tensión a la máquina)

- a) Mantener limpia la máquina y bien legibles las etiquetas con los datos técnicos y las escalas graduadas. Para la limpieza, no usar aire comprimido sino un pincelito o trapos.
- b) Sustituir la muela cuando ha alcanzado un diámetro inferior a los 75 mm (2.95").
- c) Para aclaraciones y sustitución de piezas desgastadas diríjase a su revendedor de confianza. Emplee solo piezas de repuesto originales. 

11) DESGUACE 

No lo tire al medioambiente! Cuando decidan no emplearla más definitivamente, procedan a recoger los materiales en los contenedores apropiados.



Información para el usuario según el art. N° .13 del Decreto Legislativo 25 Julio 2005, n. 151 "Actuación de las directivas 2011/65/CE e 2012/19/UE, relativamente a la riduzione de los elementos peligrosos en los dispositivos electricos y electrónicos, además la eliminación de residuos.

El símbolo, como se muestra en el producto indica que el final de su vida útil debe ser separado de otros residuos en instalaciones adecuadas para separar sus residuos electrónicos y electro.

PARA ULTERIORES INFORMACIONES SOBRE LA AFILADORA CONSULTE LA VISTA PORMENORIZADA Y EL ESQUEMA ELECTRICO



A.M.A. S.p.A.
Via Puccini, 28
42018 San Martino in Rio
Reggio Emilia, Italy

www.ama.it
ama@ama.it
Tel +39 0522 636911
Fax +39 0522 695753

P. IVA 00639260355
Cap. Soc. € 16.000.000 iv
REA n. 145889



DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD

Según la Directiva 2006/42/CE Anexo IIA

Como fabricante y depositario del expediente técnico, declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad que el artículo:

Mod. Descripción

JACK Afiladora
FRANZ

es conforme con las disposiciones de las siguientes Directivas Europeas:

- Directiva de Máquinas 2006/42/CE y las normas:
EN ISO 12100:2010 – ISO/TR 14121-2:2013; EN 62841-1:2015; EN 62841-1/A11:2022; EN 61029-1
- Directiva EMC 2014/30/UE y la norma EN 55012:2007+A1:2009
- Directiva ROHS 2011/65/UE
- Directiva sobre emisiones acústicas 2000/14/CE & (UE) 2005/88/CE

Potencia acústica: L_{wa} (dBA) = $91,6 \pm 3,0$ (EN 62841-1:2015+A11:2022)

Presión acústica: L_{pa} (dBA) = $84,2 \pm 3,0$ (EN 62841-1:2015+A11:2022)

Vibraciones mano/brazo: a_h = $0,98$ m/s² ; K = $0,18$ m/s² (EN 62841-1:2015+A11:2022)

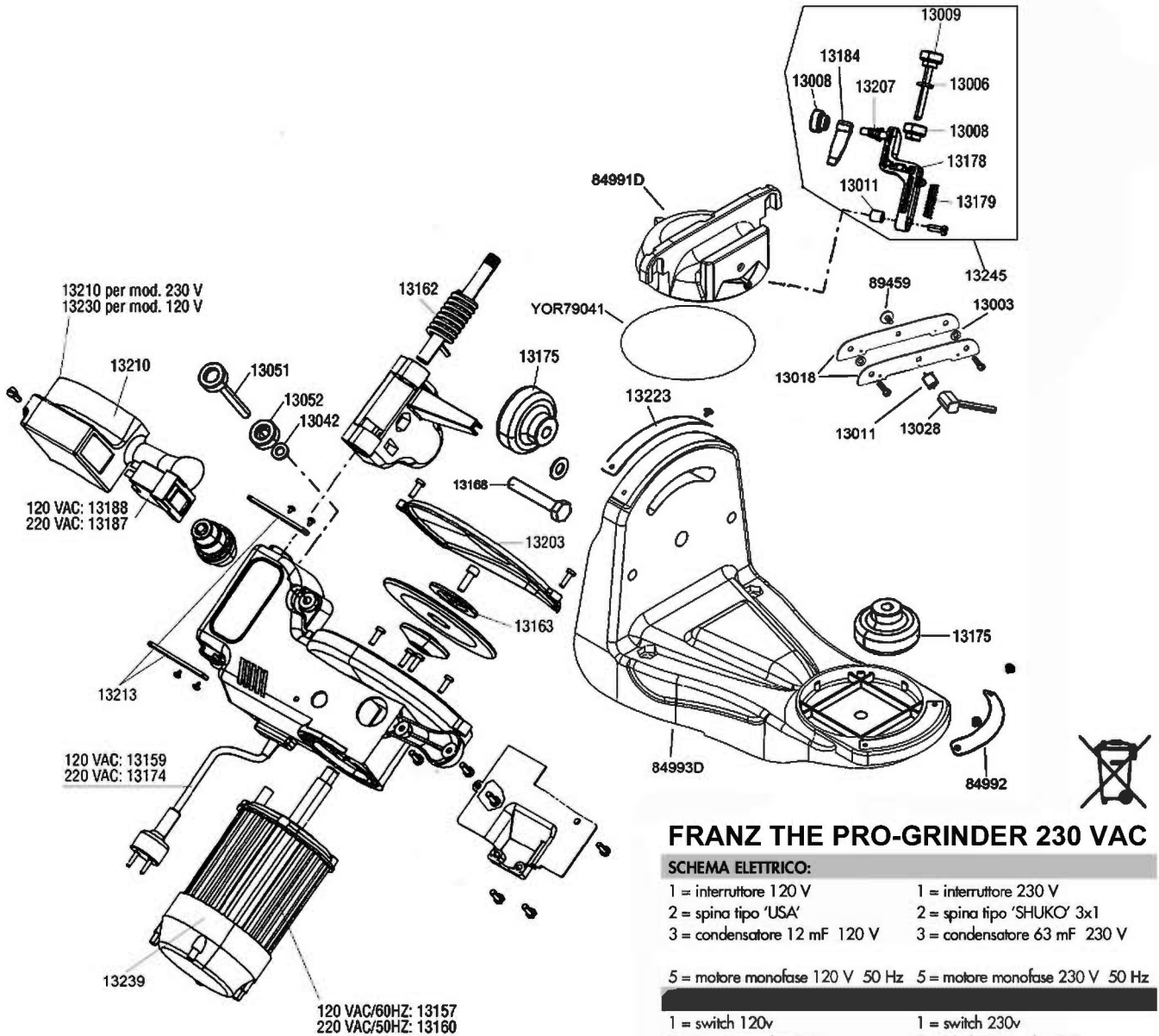
Evaluación realizada por: **CERTITECH s.r.l.** Via U. Foscolo 2/B – 42011 Bagnolo in Piano (RE)
Código Fiscal / NIF: 02760010351

San Martino in Rio (Reggio Emilia)

01/01/2026

El representante legal
Dr. Alessandro Malavolti CEO





FRANZ THE PRO-GRINDER 230 VAC

SCHEMA ELETTRICO:

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1 = interruttore 120 V | 1 = interruttore 230 V |
| 2 = spina tipo 'USA' | 2 = spina tipo 'SHUKO' 3x1 |
| 3 = condensatore 12 mF 120 V | 3 = condensatore 63 mF 230 V |
| 5 = motore monofase 120 V 50 Hz | 5 = motore monofase 230 V 50 Hz |

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| 1 = switch 120v | 1 = switch 230v |
| 2 = 'usa' type plug 3x1 | 2 = 'shuko' type plug 3x1 |
| 3 = capacitor 12mf 120 v | 3 = capacitor 6.3mf 230 v |

- | | |
|------------------------|----------------------------------|
| 5 = single-phase motor | 5 = single-phase motor 230v 60hz |
|------------------------|----------------------------------|

- | | |
|--------------------------|------------------------------|
| 1 = Schalter 120 V | 1 = Schalter 230 V |
| 2 = Stecker Typ USA 3x1 | 2 = Stecker Typ „Schuko“ 3x1 |
| 3 = capacitor 12mf 120 v | 3 = Kondensator 6,3mf 230 V |

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| 5 = Einphasenmotor 120V 50 Hz | 5 = Einphasenmotor 230V 50 Hz |
|-------------------------------|-------------------------------|

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| 1. Interrupteur 120 V | 1. Interrupteur 230 V |
| 2. Fiche type USA 3x1 | 2. Fiche type SHUKO 3x1 |
| 3. Condenseur 12mF 120 V | 3. Condenseur 6,3mF 230 V |

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 5. Moteur monophasé 120V 50 Hz | 5. Moteur monophasé 230V 60 Hz |
|--------------------------------|--------------------------------|

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 1 = interruptor 120v | 1 = interruptor 230v |
| 2 = clavija tipo "usa" 3x1 | 2 = clavija tipo "shuko" 3x1 |
| 3 = condensador 12 mf 120v | 3 = condensador 6,3 mf 230v |

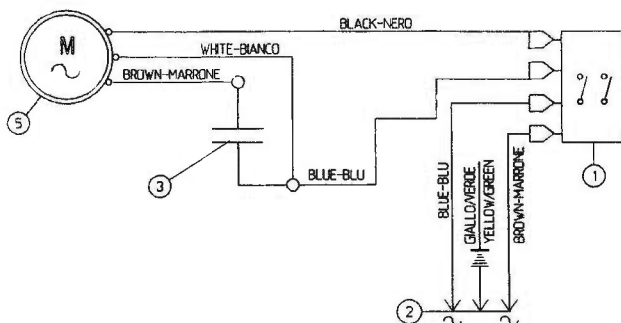
- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 5 = motor monofásico 120v 50hz | 5 = motor monofásico 230v 60hz |
|--------------------------------|--------------------------------|

ESQUEMA ELÉCTRICO

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| 1 = interruptor 120 v | 1 = interruptor 230 v |
| 2 = ficha tipo 'usa' 3x1 | 2 = ficha tipo 'shuko' 3x1 |
| 3 = condensador 12 mf 120 v | 3 = condensador 6,3 mf 230 v |

- | | |
|----------------------------------|----------------------------------|
| 5 = motor monofásico 120 v 50 hz | 5 = motor monofásico 230 v 60 hz |
|----------------------------------|----------------------------------|

SCHEMA ELETTRICO SCHALTPLAN ESQUEMA ELÉCTRICO ELECTRICAL DIAGRAM SCHEMA ELECTRIQUE ESQUEMA ELÉCTRICO



JACK & FRANZ

THE PRO GRINDER
Manual Looking Chain



S.p.A.
accessori macchine agricole

Via Puccini, 28 - 42018 San Martino in Rio (RE) Italy
Tel +39 0522 6369 (10 linee r.a.) / 698070 - Fax +39 0522 695753
Internet: <http://www.ama.it>
e-m@il: ama@ama.it

AZIENDA CON SISTEMA DI GESTIONE
INTEGRATO CERTIFICATO DA DNV
= **UNI EN ISO 9001:2008** =
UNI EN ISO 14001:2004